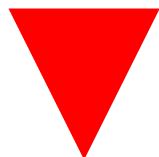




SFT Enquête Tarifs 2009

Commission statistiques
et étude du marché



Sommaire

Résumé	4
Chiffres clés	4
Tendances	4
Informations professionnelles	6
Êtes-vous membre de la SFT ?	6
Vous êtes :	6
Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?	7
Dans quelle région êtes-vous installé(e) ?	8
Dans quel pays ?	9
Quel est votre niveau d'études après le baccalauréat ?	10
Votre diplôme sanctionne-t-il des études supérieures en traduction/interprétation ?	10
Expérience en traduction : depuis combien d'années exercez-vous votre profession ?	10
Avez-vous exercé un autre métier avant de devenir traducteur ?	11
À quel âge avez-vous commencé la traduction à titre professionnel ?	11
Secteurs d'activité	12
Formations	13
Combien de formations professionnelles avez-vous suivies en 2009 ?	13
Combinaisons de langues	14
Dans combien de combinaisons de langues traduisez-vous personnellement ?	14
Salariés	15
La structure	15
Quel est l'effectif de la structure qui vous emploie ?	15
Combien de professionnels de la traduction emploie-t-elle en interne ?	15
La structure qui vous emploie existe depuis	16
Quelle est votre ancienneté dans l'entreprise/l'institution/l'administration qui vous emploie ?	16
Les salaires	17
Salaire annuel brut	17
Salaire horaire	18
PEE et participation aux bénéfices	19
En plus de votre activité salariée, exercez-vous votre activité en indépendant ?	20
Tarification	21
Pour les missions de traduction, facturez-vous :	21
Taille du feuillet	21
Facturation au texte source ou texte cible ?	21
Facturation au temps	22
Tarif journée	22
Facturation du temps/des frais de déplacement	23
Mode de facturation par type de travail	23
Pratiquez-vous des remises pour des projets volumineux ?	25
Tarifs dégressifs pour mémoires de traduction	25
Pratiquez-vous une facturation minimum ?	26
De quel montant ?	26
En plus de la traduction, proposez-vous d'autres prestations ?	27
Experts	28
Êtes-vous traducteur expert ?	28
Méthodes de travail	29
Production moyenne	29
Pour certains projets, utilisez-vous un logiciel de TAO ?	30
Si oui, le(s)quel(s) ?	30
Avez-vous l'habitude d'établir un devis ?	31
Avez-vous l'habitude de demander un acompte ?	31
Exigez-vous un bon de commande ?	31
Heures travaillées par semaine	32

Semaines de congés prises en 2009	32
Divers	33
Avec quel type de clientèle travaillez-vous ?	33
Est-ce que vous employez des salariés ?	35
Quel est le CA total de votre activité en 2009 ?	35
Êtes-vous satisfait(e) de votre revenu ?	36
Avez-vous souscrit une assurance RCP (Responsabilité Civile Professionnelle) ?	37
En 2009, avez-vous obtenu des contacts professionnels par le biais de l'annuaire de la SFT ?	37
Êtes-vous satisfait(e) de la SFT ?	38
Analyses croisées	39
Croisements effectués sur les tarifs.....	40
Tarif - Région	40
Tarif - Heures travaillées par semaine.....	41
Tarif - Tranche d'âge	41
Tarif - Expérience en traduction	42
Tarif - Niveau d'études.....	42
Tarif - Études en traduction/interprétation	43
Tarif - Formations professionnelles suivies	43
Tarif - Adhésion à la SFT	43
Tarif - Outils de TAO.....	44
Tarif - Revenu satisfaisant.....	44
Croisements effectués par rapport au revenu	45
Revenu - région	45
Revenu - Pays	46
Revenu - Temps de travail.....	46
Revenu - Âge	47
Revenu - Expérience en traduction	47
Revenu - Niveau d'études	48
Revenu - Études en traduction/interprétation	48
Revenu - Formations professionnelles suivies	48
Revenu - Nombre de combinaisons	49
Revenu - Adhésion à la SFT	49
Revenu - Outils de TAO.....	49
Revenu - Revenu satisfaisant.....	49
Autres croisements	50
Pays - Mode de facturation (source/cible)	50
Nombre de formations suivies - Adhésion à la SFT	51
Chiffre d'affaires - Traducteur Expert	52
Croisements relatifs à la satisfaction par rapport au revenu	53
Revenu satisfaisant - Expérience en traduction	54
Statistiques sur les prix par langue	55
Remarque sur la fiabilité des données	55
Méthode retenue.....	55
Notes sur les méthodes de calcul utilisées.....	56

Résumé

Cette enquête annuelle porte sur les honoraires que pratiquent les traducteurs indépendants pour la traduction de textes scientifiques, techniques, économiques ou juridiques, ainsi que pour la traduction d'édition littéraire et la traduction assermentée.

Cette année pour la première fois, la SFT a ajouté deux autres sondages — l'un sur les traducteurs et interprètes experts, l'autre sur les salariés — dans une seule et même enquête, effectuée entre le début du mois de février et la mi-mars 2010 sur la base des résultats de l'année 2009.

Notre questionnaire, a été rempli par un nombre record de participants. En effet, 1 058 réponses complètes ont été enregistrées, contre 676 lors de la précédente enquête en ligne réalisée en juin 2008.

Cette année, pour la première fois, la SFT a fait appel à un prestataire externe pour la mise en ligne et le dépouillement des résultats. L'outil de sondage, qui utilisait certaines informations en provenance de la base de données de la SFT, a permis de simplifier le questionnaire pour les adhérents et de ne pas poser de questions dont la réponse était déjà connue (âge, sexe, région...). En revanche, le sondage est resté totalement anonyme.

Les résultats sont présentés en trois parties :

- réponses aux questions sur les conditions d'exercice ;
- analyses croisées comparant des résultats par le biais de différents critères ;
- tableaux donnant les chiffres pour les différentes combinaisons linguistiques. Ces tableaux sont accompagnés d'explications sur les principes de calcul des moyennes indiquées.

Quelques résultats intéressants :

Chiffres clés

- 1 058 répondants, dont 78 % situés en France.
- 77 % des répondants sont des femmes.
- 89 % des participants ont fait au moins quatre années d'études supérieures.
- Près de 40 % n'ont pas fait d'études spécifiques en traduction/interprétation.
- 86 % des répondants facturent leurs traductions au mot source.
- Seulement 27 % des répondants facturent toujours leurs déplacements quand ils travaillent en clientèle.
- 65 % des répondants traduisent de 200 à 400 mots/heure. En revanche, 2 % arrivent à traduire entre 1 000 et 1 500 mots/heure.
- 69 % des répondants utilisent un logiciel de TAO pour certains projets, et 68 % d'entre eux accordent des remises pour les correspondances partielles.
- 25 % des répondants établissent toujours un devis et mais seulement 38 % exigent toujours un bon de commande.
- 88 % des répondants ne travaillent jamais (ou rarement) pour des collègues.

Tendances

- En 2009, le nombre de répondants débutant leur carrière est nettement moins important qu'en 2008. Inversement, le nombre de participants ayant 20 et 30 ans d'expérience a considérablement augmenté (p. 10).
- La majorité des traducteurs ne suit toujours pas de formation continue (p. 13).
- Pour les traducteurs salariés, les salaires annuels bruts varient considérablement -- de moins de 16 k€ à plus de 90 k€ -- et sont assez régulièrement répartis (p. 17).
- Un tiers des salariés indiquent exercer une autre activité en indépendant, en plus de leur emploi (p. 20).
- Le montant minimum facturé semble avoir baissé légèrement entre 2008 et 2009 (p. 26).
- Tous les types de prestations supplémentaires sont en augmentation par rapport à 2008 (p. 27).

- Pour les traducteurs experts, la différence entre les prix moyens facturés aux agences et aux particuliers est moindre (p. 28).
- Les répondants utilisent un large éventail d'outils de TAO : 10 produits totalisent au moins 5 % d'utilisateurs (p. 30).
- 48 % des répondants travaillent entre 35 et 49 heures par semaine, avec un pic entre 40 et 44 heures (p. 32).
- 37 % des répondants travaillent presque exclusivement avec des agences, et 20 % presque exclusivement pour les clients directs (p. 33).
- Environ la moitié des membres de la SFT a obtenu des contacts par l'annuaire de la SFT, ce qui représente une augmentation non négligeable de 17 % en une seule année (p. 37).
- Quatre adhérents sur cinq sont satisfaits ou très satisfaits de la SFT (p. 38).
- Le fait d'avoir suivi des études en traduction/interprétation ne garantit pas de pratiquer des tarifs plus élevés (p. 43). Par ailleurs, les personnes n'ayant pas suivi de cursus en traduction/interprétation ont un CA supérieur de plus de 16 % (p. 48).
- On observe en revanche une nette corrélation formation/tarif : les répondants qui suivent le plus de formations ont des tarifs au mot plus élevés (p. 43).
- Les membres de la SFT facturent nettement plus au mot et réalisent un CA supérieur à celui des non-membres (p. 43 et 49).
- Contrairement à ce que l'on pourrait croire, la corrélation entre expérience et CA n'est pas toujours évidente (p. 47).

Les tableaux indiquent les prix moyens pratiqués par mot à traduire. Rappelons que ces prix s'entendent HORS TAXE.

Nous attirons votre attention sur le fait que cette présentation respecte les règles préconisées par la Commission de la Concurrence et de la Répression des Fraudes.

* * *

Le résultat statistique de cette enquête ne peut donner qu'une idée générale sur le prix « marchand » de la traduction dans les diverses catégories ou combinaisons linguistiques.

Tout traducteur doit savoir qu'il lui appartient d'établir son propre tarif, en fonction de son expérience, de ses spécialités et de ses compétences, des conditions dans lesquelles il répond aux demandes de sa clientèle et des prestations qu'il peut assurer.

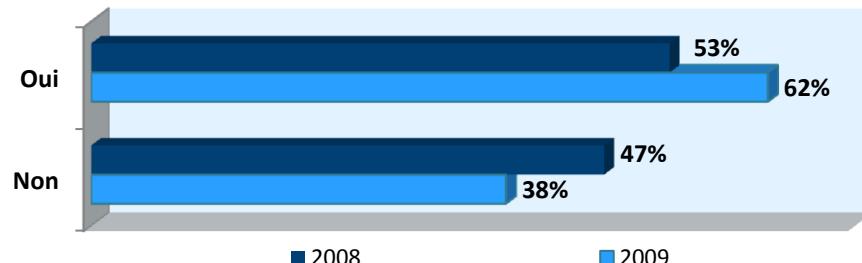
L'exercice d'une profession libérale est caractérisé, entre autres, par la libre discussion des honoraires. Un traducteur libéral a donc toute latitude pour définir et diffuser son tarif personnel à ses clients, en précisant les prix pratiqués ainsi que les conditions qui régissent son exercice professionnel.

Avant toute traduction, nous vous conseillons vivement d'établir un devis qui doit être accepté par le client (devis généralement établi à partir du texte source) et d'exiger un bon de commande. Cette pratique, garante du professionnalisme du traducteur, évite bien des litiges ultérieurs, notamment sur les modes de décompte, car l'acceptation du devis engage les deux parties. En outre le bon de commande fait foi en cas de litige et de recours à l'injonction de payer.

Pour une commande importante, il est admis que le traducteur demande à son client de lui verser une provision dont le montant sera défini d'un commun accord (20 à 40 % du devis, par exemple). Le cas échéant, une livraison et un paiement fractionnés peuvent également être envisagés.

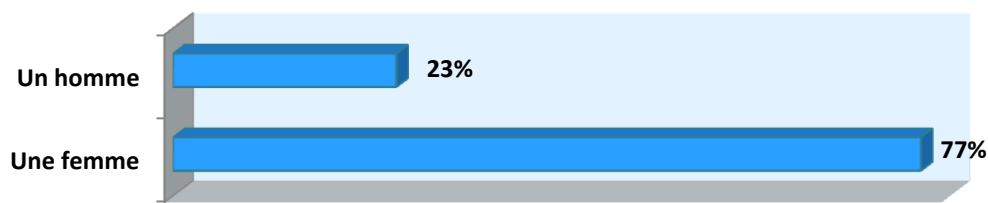
Informations professionnelles

Êtes-vous membre de la SFT ?



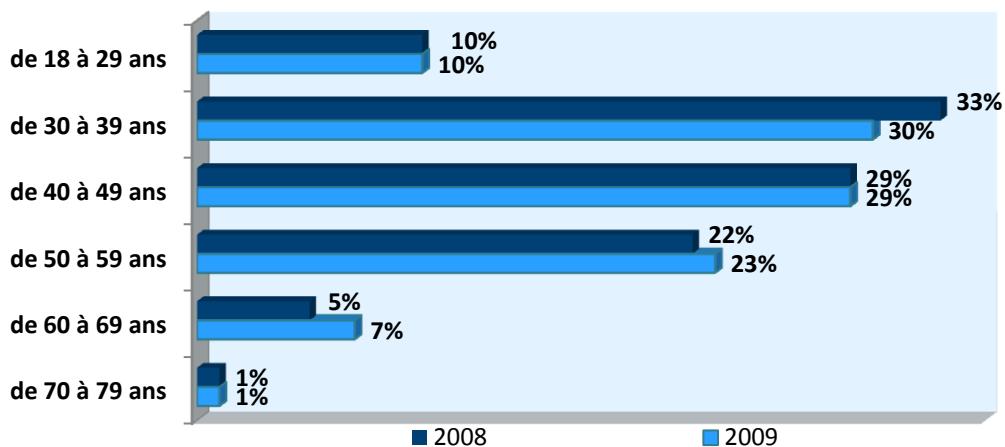
Parmi les répondants, le pourcentage d'adhérents SFT a augmenté par rapport à 2008. Ceci peut s'expliquer par l'utilisation d'un nouvel outil qui a permis de relancer automatiquement les adhérents, mais pas les non-adhérents.

Vous êtes :



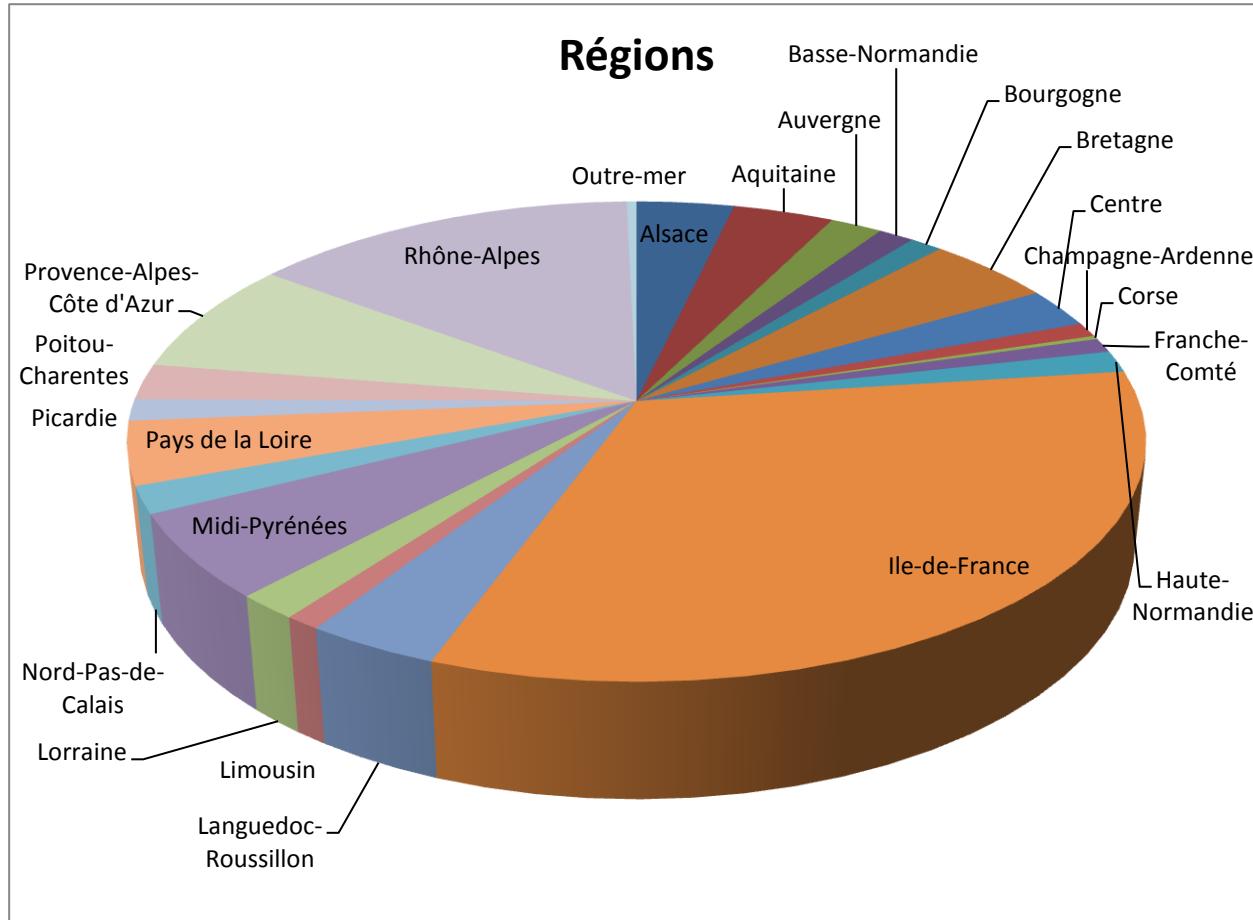
Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?

	2008		2009	
		1		
Non-répondants				
de 18 à 29 ans	69	10 %	109	10 %
de 30 à 39 ans	223	33 %	320	30 %
de 40 à 49 ans	194	29 %	306	29 %
de 50 à 59 ans	151	22 %	244	23 %
de 60 à 69 ans	31	5 %	71	7 %
de 70 à 79 ans	8	1 %	7	1 %
Total des répondants	676	100 %	1 057	100 %



Dans quelle région êtes-vous installé(e) ?

78 % des répondants sont installés en France, dont un tiers en région parisienne.

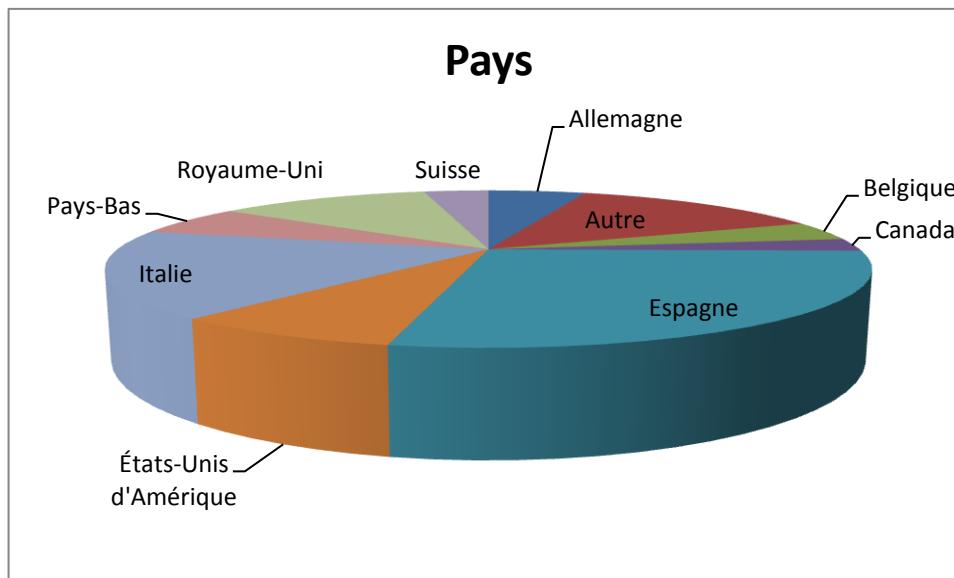


Alsace	30	4 %	Languedoc-Roussillon	30	4 %
Aquitaine	31	4 %	Limousin	8	1 %
Auvergne	16	2 %	Lorraine	14	2 %
Basse-Normandie	11	1 %	Midi-Pyrénées	47	6 %
Bourgogne	10	1 %	Nord-Pas-de-Calais	15	2 %
Bretagne	39	5 %	Pays de la Loire	35	4 %
Centre	22	3 %	Picardie	12	1 %
Champagne-Ardenne	8	1 %	Poitou-Charentes	20	2 %
Corse	2	0 %	Provence-Alpes-Côte d'Azur	63	8 %
Franche-Comté	8	1 %	Rhône-Alpes	119	14 %
Haute-Normandie	12	1 %	Outre-mer	3	0 %
Île-de-France	269	33 %	Total des répondants	824	100 %

Erratum : suite à un problème de configuration informatique, les répondants établis en Nouvelle-Calédonie ont malencontreusement été intégrés au groupe de répondants installés à l'étranger. Cet incident a eu pour effet de fausser légèrement le rapport d'analyse. En réalité, 826 répondants exercent en France dont 5 dans les départements, territoires et collectivités territoriales d'Outre-Mer.

Dans quel pays ?

Parmi les 231 répondants installés à l'étranger, l'Espagne est le pays le plus représenté. Il est évident que ceci reflète plus la diffusion de notre sondage qu'une réelle répartition des traducteurs dans le monde.

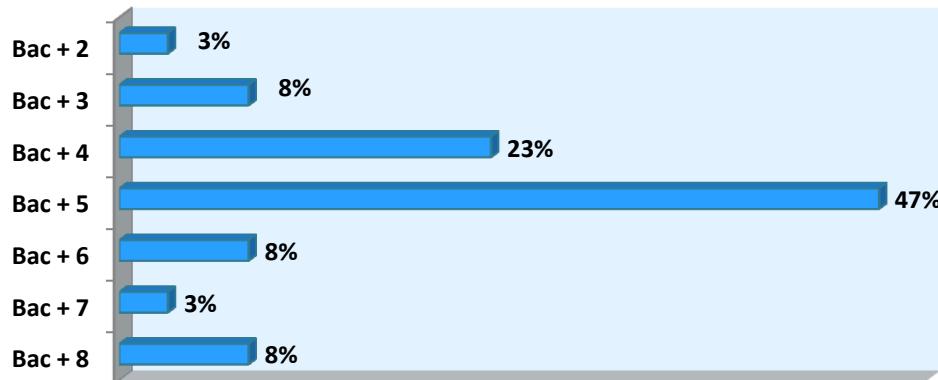


Afrique du Sud	1	Irlande	1
Algérie	3	Italie	41
Allemagne	12	Japon	2
Argentine	2	Luxembourg	2
Australie	2	Maroc	3
Autriche	1	Norvège	1
Belgique	9	Nouvelle-Calédonie	2
Canada	6	Nouvelle-Zélande	1
Chili	1	Pays-Bas	14
Colombie	1	Portugal	1
Croatie	1	Roumanie	1
Espagne	64	Royaume-Uni	26
États-Unis d'Amérique	18	Suisse	8
Ghana	1	Thaïlande	1
Îles Vierges des États-Unis	1	Tunisie	1
Inde	1	Ukraine	1

Erratum : suite à un problème de configuration informatique, les répondants établis en Nouvelle-Calédonie ont malencontreusement été intégrés au groupe de répondants installés à l'étranger. Cet incident a eu pour effet de fausser légèrement le rapport d'analyse. En réalité, seuls 229 répondants exercent à l'étranger.

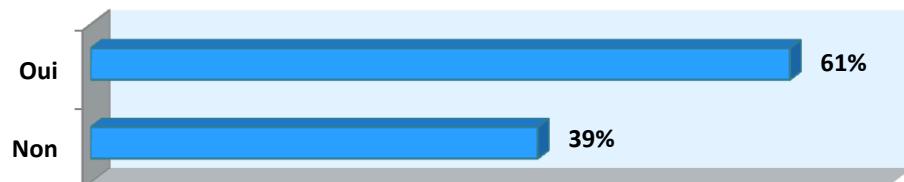
Quel est votre niveau d'études après le baccalauréat ?

89 % des répondants ont fait au moins quatre années d'études supérieures.



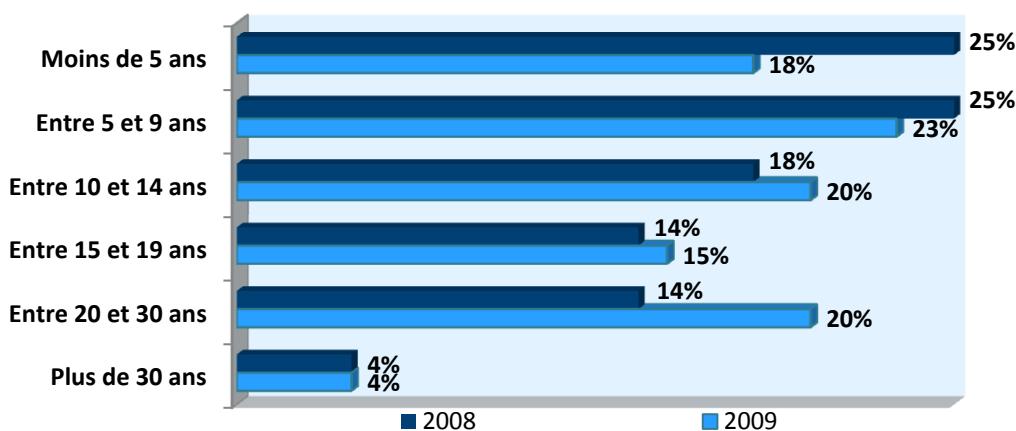
Votre diplôme sanctionne-t-il des études supérieures en traduction/interprétation ?

Près de 40 % des répondants n'ont pas fait d'études spécifiques en traduction ou en interprétation. Le métier n'est pas réservé aux personnes titulaires d'un diplôme spécialisé.



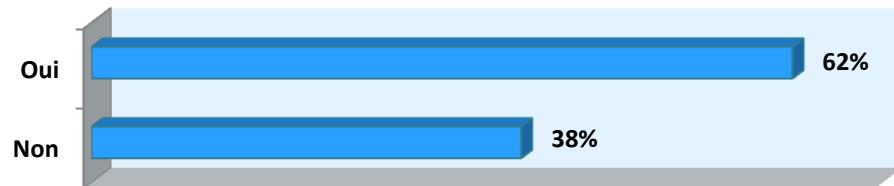
Expérience en traduction : depuis combien d'années exercez-vous votre profession ?

En 2009, le nombre de répondants en début de carrière est nettement moins important qu'en 2008, alors que le nombre de participants ayant entre 20 et 30 ans d'expérience a considérablement augmenté. La crise économique et financière a-t-elle découragé des personnes en début de carrière ?



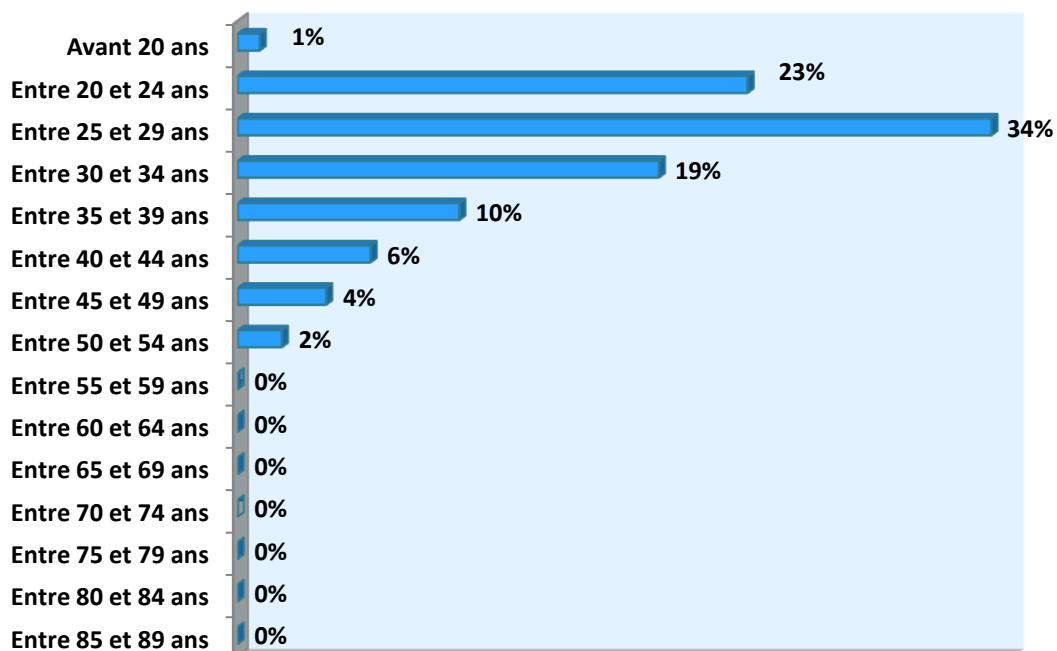
Avez-vous exercé un autre métier avant de devenir traducteur ?

Plus de 60 % des répondants n'ont pas démarré leur carrière directement par la traduction.



À quel âge avez-vous commencé la traduction à titre professionnel ?

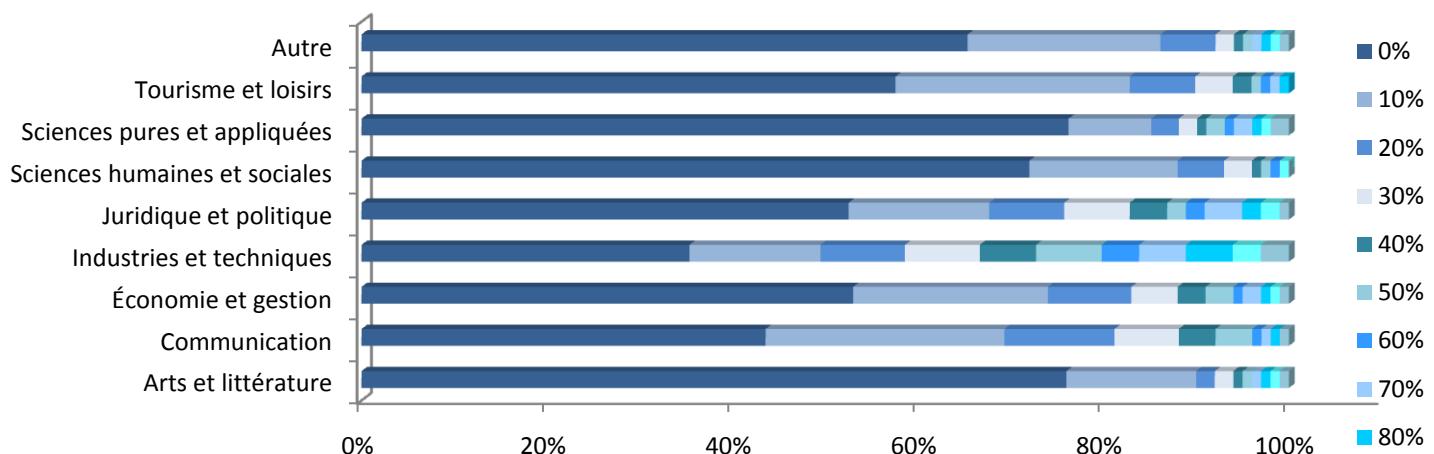
Plus de la moitié des répondants ont commencé avant l'âge de 30 ans, et 29 % ont commencé entre 30 et 39 ans.



Secteurs d'activité

Indiquez le pourcentage de votre chiffre d'affaires réalisé dans chaque secteur d'activité.

Ces éléments reflètent la diversité des métiers ; il n'y a pas de domaine de spécialité prédominant. Cependant, deux secteurs – Industries & Techniques et Juridique & Politique – représentent plus de la moitié du chiffre d'affaires pour 27 % et 13 % des répondants respectivement.



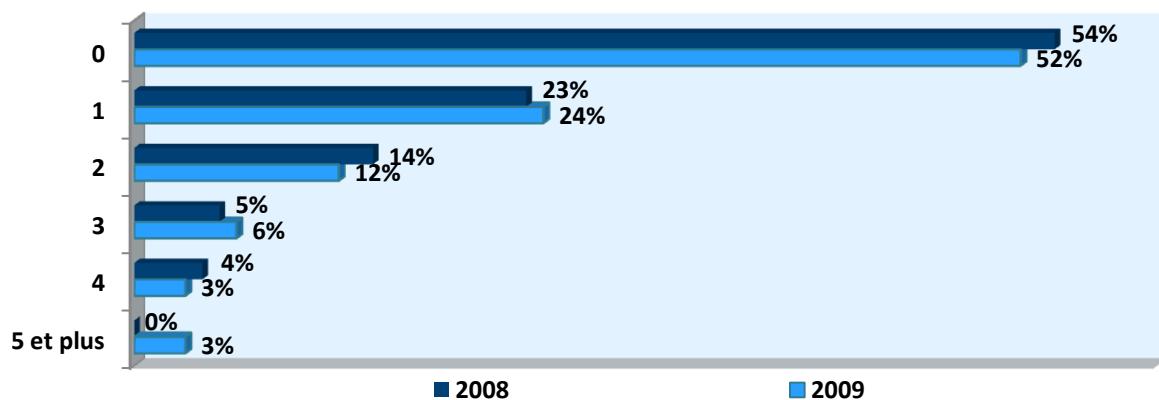
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%											
Arts et littérature	802	76%	147	14%	26	2%	22	2%	11	1%	7	1%	4	0%	7	1%	9	1%	14	1%		
Communication	462	44%	278	26%	124	12%	73	7%	40	4%	39	4%	12	1%	6	1%	12	1%	4	0%	8	1%
Économie et gestion	556	53%	223	21%	93	9%	54	5%	36	3%	32	3%	14	1%	21	2%	13	1%	9	1%	7	1%
Industries et techniques	375	35%	148	14%	93	9%	81	8%	67	6%	73	7%	43	4%	58	5%	58	5%	32	3%	30	3%
Juridique et politique	552	52%	162	15%	89	8%	70	7%	47	4%	24	2%	20	2%	39	4%	22	2%	20	2%	13	1%
Sciences humaines et sociales	757	72%	171	16%	52	5%	29	3%	11	1%	9	1%	7	1%	5	0%	5	0%	7	1%	5	0%
Sciences pures et appliquées	816	77%	94	9%	27	3%	22	2%	13	1%	17	2%	10	1%	19	2%	13	1%	8	1%	19	2%
Tourisme et loisirs	601	57%	261	25%	75	7%	45	4%	19	2%	15	1%	12	1%	12	1%	10	1%	3	0%	5	0%
Autre	701	66%	218	21%	59	6%	26	2%	9	1%	10	1%	4	0%	8	1%	6	1%	8	1%	9	1%

51 % ou plus du CA	
Arts et littérature	5 %
Communication	8 %
Économie et gestion	9 %
Industries et techniques	27 %
Juridique et politique	13 %
Sciences humaines et sociales	3 %
Sciences pures et appliquées	9 %
Tourisme et loisirs	4 %
Autre	5 %

Formations

Combien de formations professionnelles avez-vous suivies en 2009 ?

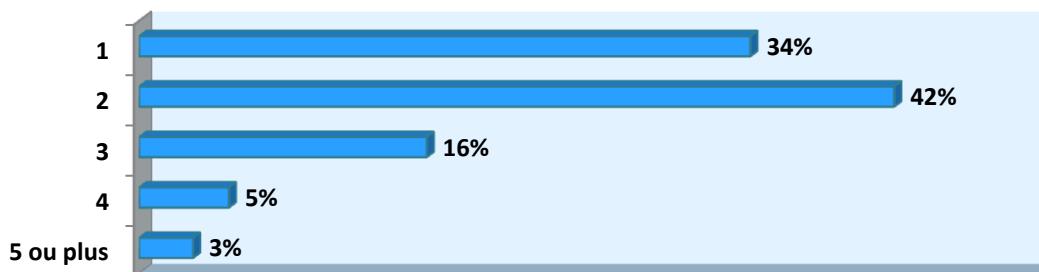
La majorité des traducteurs ne se forme pas. Pourquoi ? À cause de « la crise » ? Ou simplement parce qu'elle estime perdre de l'argent les jours de formation (« quand je suis en formation, je ne facture pas ») ?



Combinaisons de langues

Dans combien de combinaisons de langues traduisez-vous personnellement ?

8 % des répondants travaillent dans avec quatre langues ou plus. Certaines personnes ont la maîtrise nécessaire, mais revendiquer trop de langues peut engendrer une perte de crédibilité... Seuls 34 % des répondants ne travaillent que dans une seule combinaison.

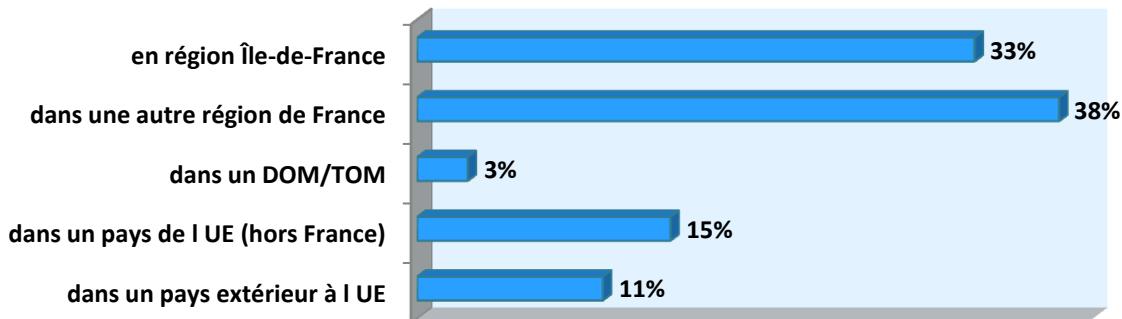


Le tableau ci-dessous indique la combinaison **principale** des répondants, le nombre de répondants par combinaison, et le pourcentage du total.

Anglais > Français	410	39%	Français > Danois	3	0%	Français > Chinois	1	0%
Français > Anglais	177	17%	Français > Roumain	3	0%	Français > Slovaque	1	0%
Allemand > Français	116	11%	Français > Russe	3	0%	Français > Tchèque	1	0%
Français > Allemand	46	4%	Italien > Espagnol	3	0%	Hongrois > Français	1	0%
Anglais > Espagnol	31	3%	Russe > Français	3	0%	Italien > Allemand	1	0%
Espagnol > Français	26	2%	Anglais > Anglais	2	0%	Italien > Néerlandais	1	0%
Français > Espagnol	25	2%	Anglais > Catalan	2	0%	Japonais > Anglais	1	0%
Italien > Français	23	2%	Arabe > Espagnol	2	0%	Néerlandais > Anglais	1	0%
Français > Italien	20	2%	Danois > Français	2	0%	Norvégien > Français	1	0%
Français > Néerlandais	17	2%	Finnois > Français	2	0%	Polonais > Français	1	0%
Anglais > Italien	16	2%	Français > Arabe	2	0%	Portugais > Espagnol	1	0%
Néerlandais > Français	12	1%	Français > Finnois	2	0%	Portugais > Français	1	0%
Anglais > Allemand	9	1%	Français > Grec	2	0%	Portugais > Italien	1	0%
Français > Japonais	7	1%	Français > Hongrois	2	0%	Slovaque > Français	1	0%
Japonais > Français	7	1%	Français > Polonais	2	0%	Total répondants		1057
Allemand > Anglais	6	1%	Français > Suédois	2	0%	100%		
Français > Portugais	6	1%	Thaï > Français	2	0%			
Espagnol > Anglais	5	0%	Anglais > Croate	1	0%			
Français > Norvégien	5	0%	Anglais > Danois	1	0%			
Allemand > Espagnol	4	0%	Anglais > Polonais	1	0%			
Anglais > Néerlandais	4	0%	Arabe > Anglais	1	0%			
Arabe > Français	4	0%	Azeri > Français	1	0%			
Chinois > Français	4	0%	Bulgare > Français	1	0%			
Italien > Anglais	4	0%	Catalan > Français	1	0%			
Roumain > Français	4	0%	Danois > Espagnol	1	0%			
Allemand > Italien	3	0%	Espagnol > Basque	1	0%			
Anglais > Russe	3	0%	Espagnol > Néerlandais	1	0%			

Salariés

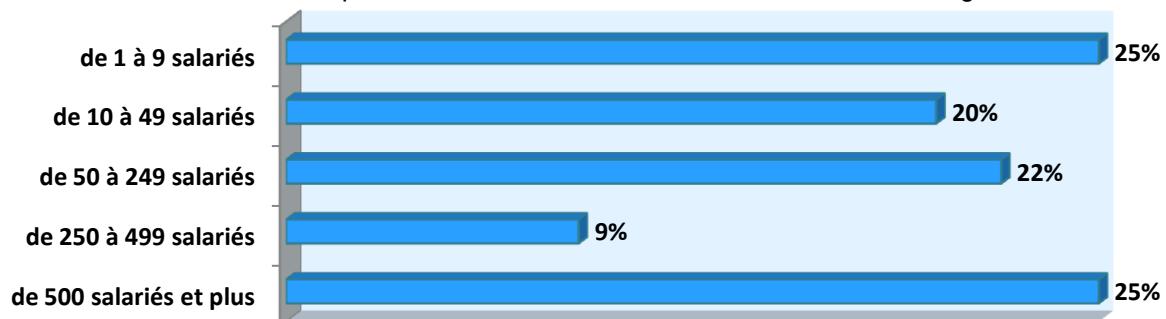
De nombreuses questions de notre enquête 2009 s'adressaient aux salariés, ceci afin d'identifier les tendances de ce secteur. Au total, 66 salariés ont répondu, parmi lesquels 53 travaillent dans une structure privée et 13 dans une structure publique. Les deux tiers sont situés en France métropolitaine, comme indiqué ci-dessous :



La structure

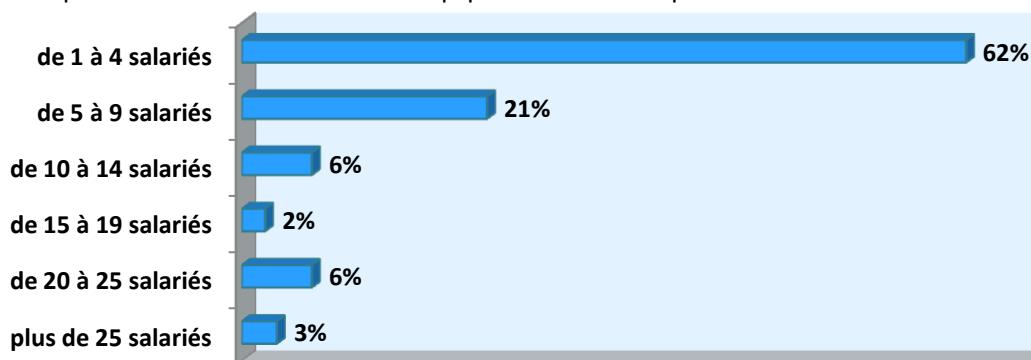
Quel est l'effectif de la structure qui vous emploie ?

Les structures de toutes tailles sont représentées, avec une distribution relativement homogène.

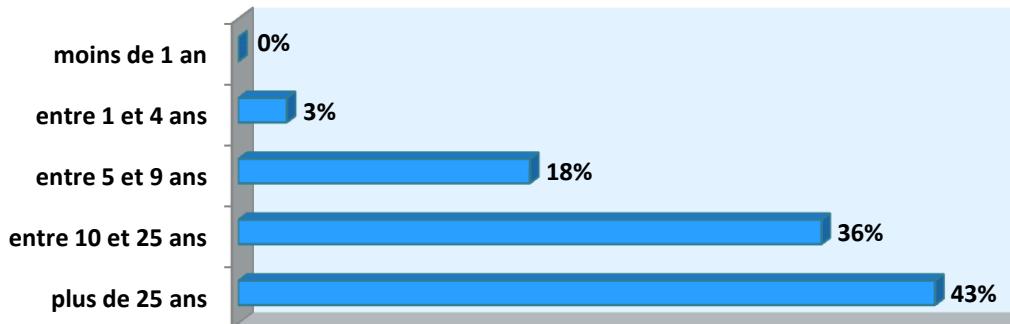


Combien de professionnels de la traduction emploie-t-elle en interne ?

La plupart des répondants travaillent dans des équipes relativement petites.



La structure qui vous emploie existe depuis :



La longévité des structures est étonnante : 79 % existent depuis 10 ans ou plus.

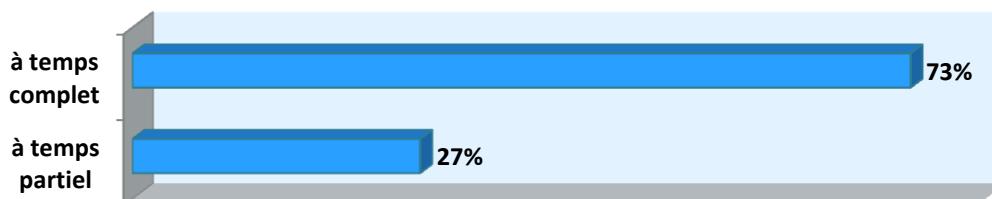
* * *

On observe une diversité importante dans les intitulés exacts des fonctions : les 65 répondants ont indiqué 35 postes différents. Cependant 36 % sont Traducteur ou Traductrice ; 8 % sont Traducteur-Interprète ; et 78 % ont le mot Traducteur ou Traductrice dans leur intitulé.

Parmi les 45 salariés en France qui ont répondu au sondage, 60 % sont employés et 40 % cadres. Seuls 17 % des répondants sont fonctionnaires.

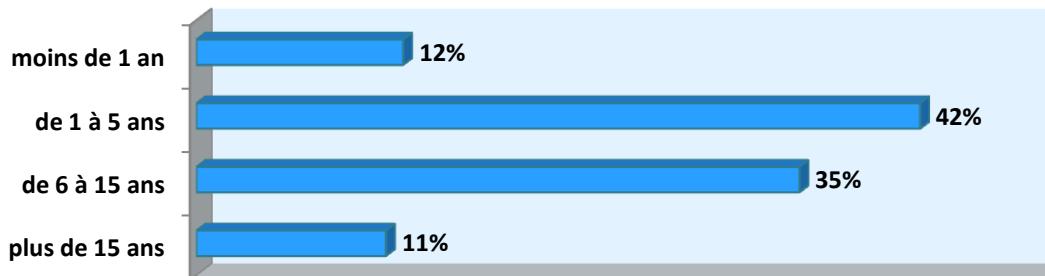
Parmi les répondants salariés, 74 % ont un CDI (contrat à durée indéterminée), 17 % un CDD (contrat à durée déterminée), et 2 % travaillent en intérim.

La plupart des répondants travaillent à temps complet :



Quelle est votre ancienneté dans l'entreprise/l'institution/l'administration qui vous emploie ?

Peu de salariés restent plus de 15 ans dans la même structure.



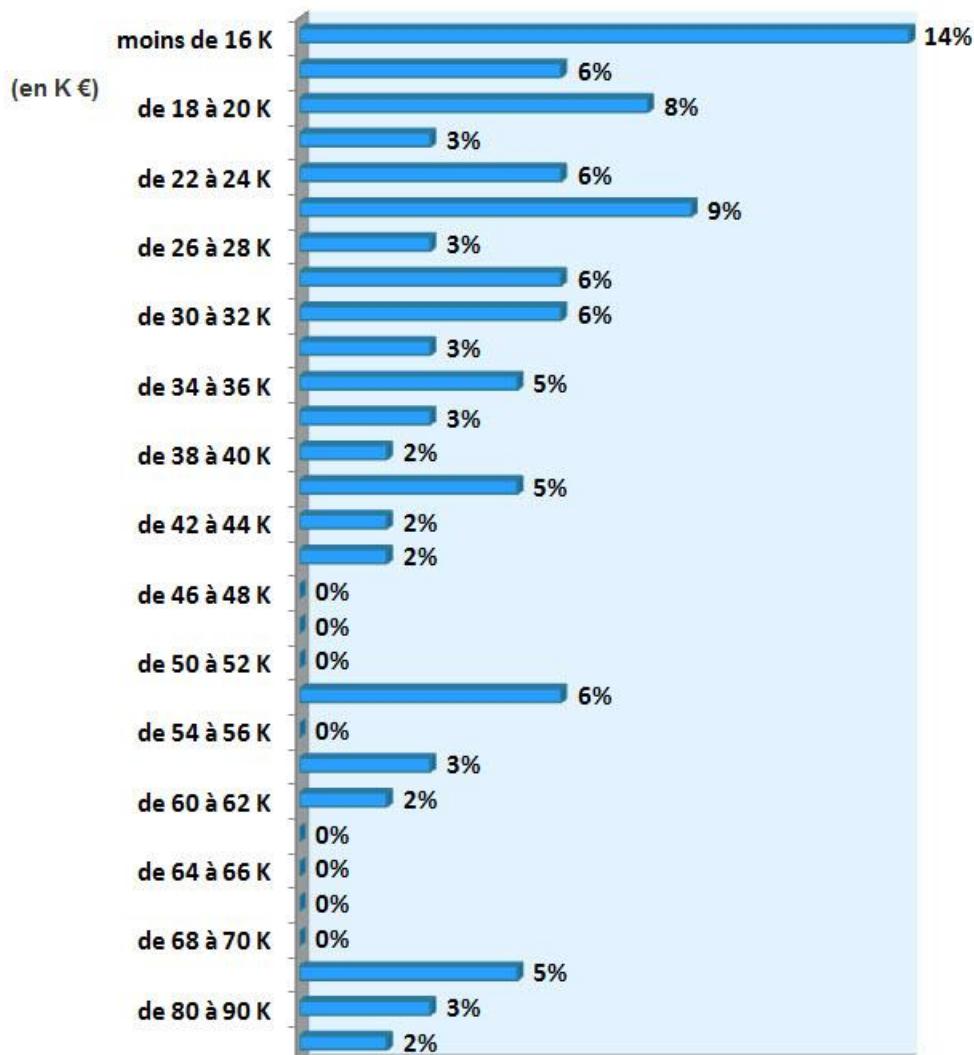
De plus, 62 % des répondants salariés ont indiqué que leur poste actuel n'est pas leur premier emploi.

Les salaires

Salaire annuel brut

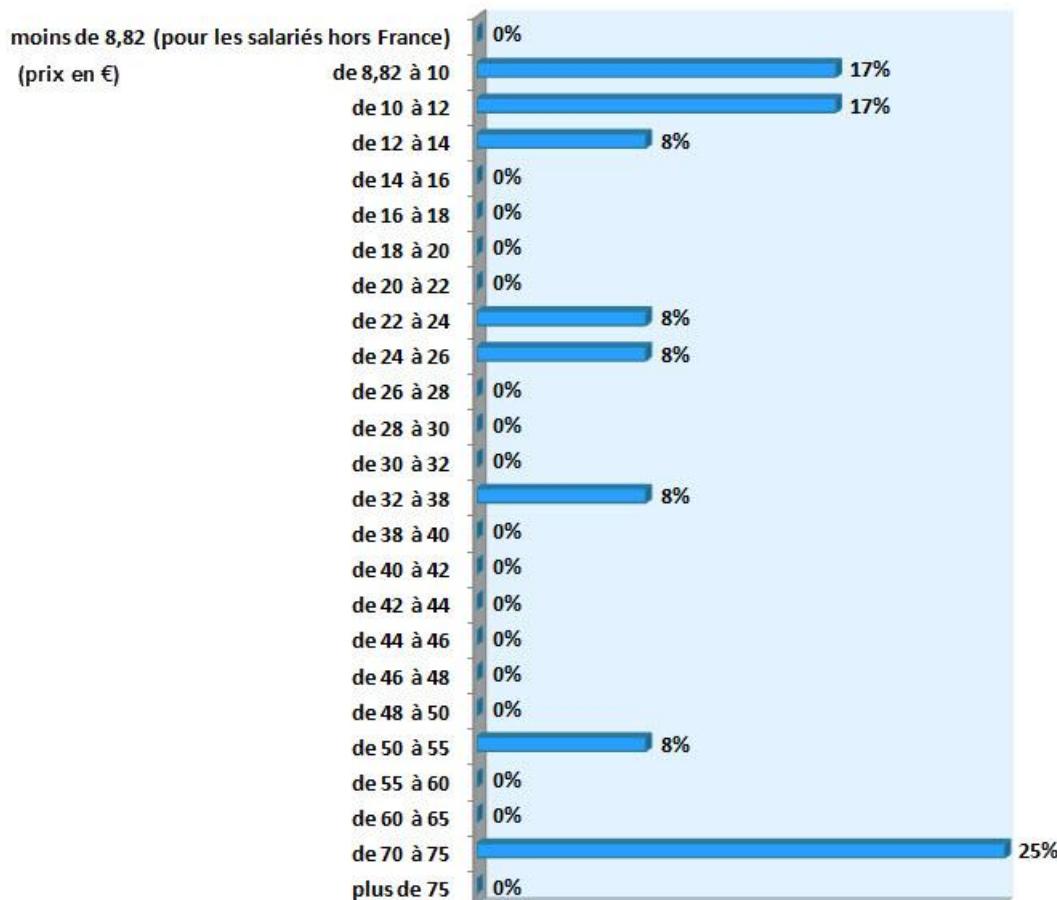
Dans quelle fourchette se situe votre salaire annuel brut en 2009 ?

Les salaires annuels bruts varient énormément, de moins de 16 k€ à plus de 90 k€, et sont assez régulièrement répartis. Mais l'interprétation de ces chiffres est sujette à caution, car les réponses mélangeant les salariés à temps plein et ceux à temps partiel.

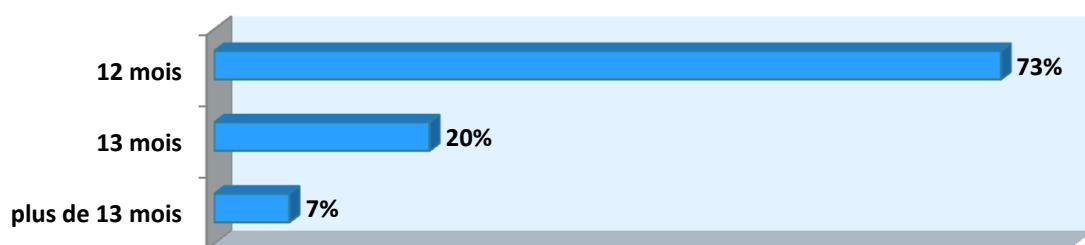


Salaire horaire

La répartition est nettement plus fiable si l'on considère le salaire horaire. Voici la répartition des salaires horaires de 12 répondants (hors heures de nuit, week-end, et jours fériés) :

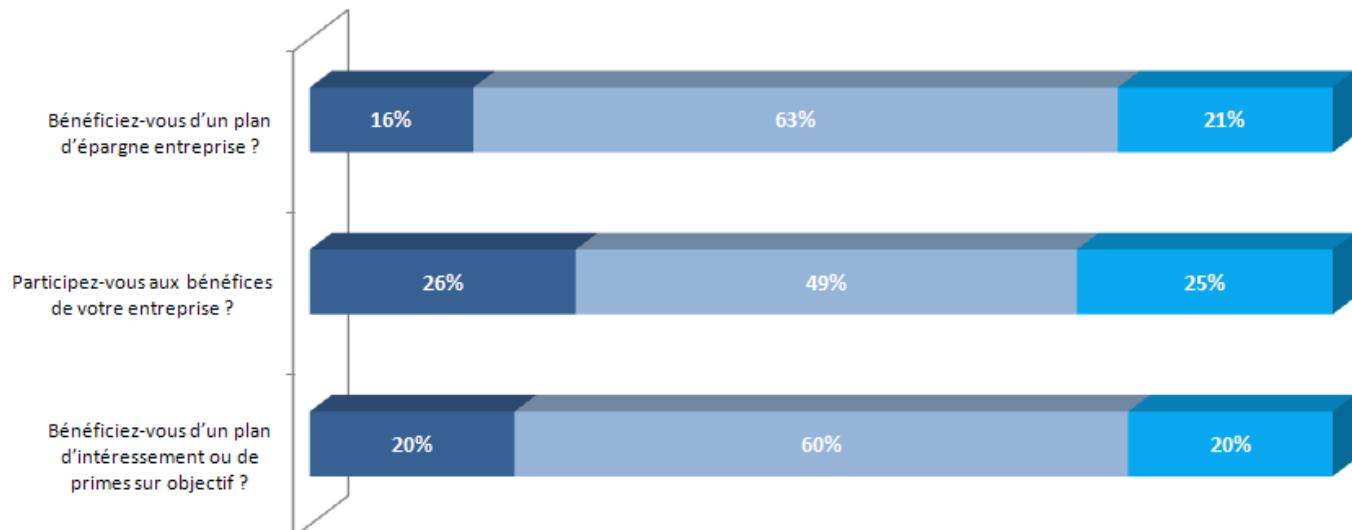


36 % des salariés indiquent que leur salaire est renégocié tous les ans. Le graphique ci-dessous indique le nombre de mois sur lequel ils sont payés.

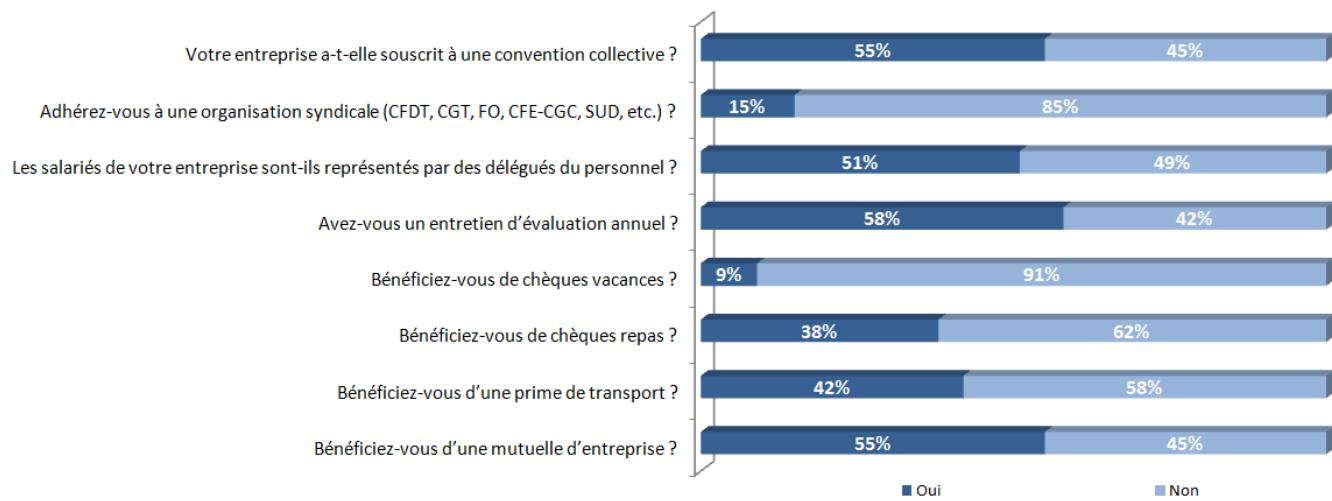


PEE et participation aux bénéfices

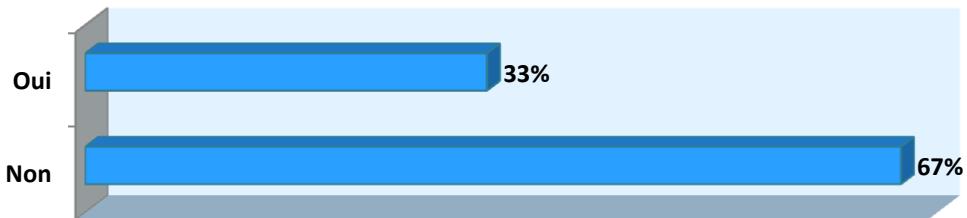
Nous avons posé trois questions sur les plans d'épargne entreprise et la participation aux bénéfices :



	Oui	Non	Non réponse	Total	
Bénéficiez-vous d'une mutuelle d'entreprise ?	36	55%	29	45%	65
Bénéficiez-vous d'une prime de transport ?	27	42%	38	58%	65
Bénéficiez-vous de chèques repas ?	25	38%	40	62%	65
Bénéficiez-vous de chèques vacances ?	6	9%	59	91%	65
Avez-vous un entretien d'évaluation annuel ?	38	58%	27	42%	65
Les salariés de votre entreprise sont-ils représentés par des délégués du personnel ?	33	51%	32	49%	65
Adhérez-vous à une organisation syndicale (CFDT, CGT, FO, CFE-CGC, SUD, etc.) ?	10	15%	55	85%	65



D'autre part, 55 % des répondants salariés ont indiqué bénéficier d'une convention collective. La convention la plus répandue est celle du SYNTEC (29 %). Celle de la métallurgie représente 10 %, les autres conventions atteignent au maximum 5 %.

En plus de votre activité salariée, exercez-vous votre activité en indépendant ?

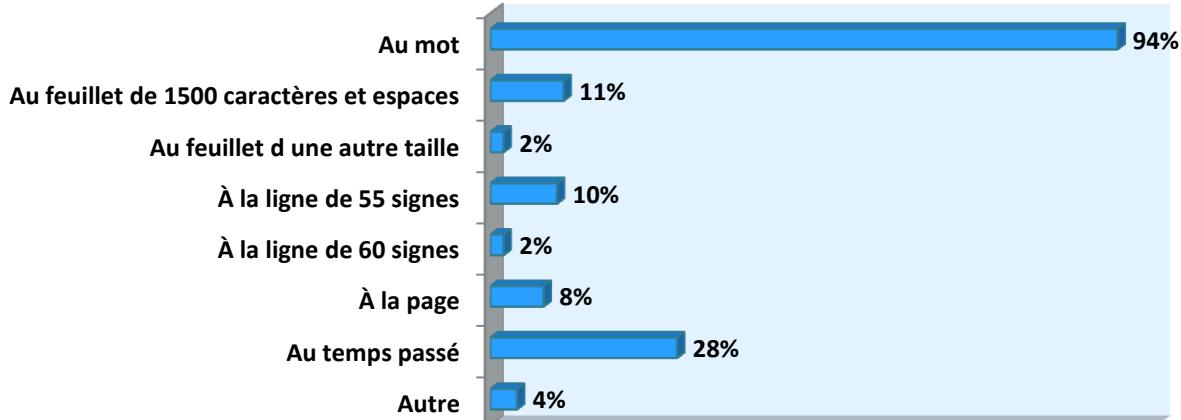
Un tiers des répondants indiquent exercer une autre activité en indépendant, en plus de leur activité salariée. Faut-il y voir un effet du statut de l'auto-entrepreneur ?

Tarification

Les questions sur les tarifs n'ont pas été posées aux salariés, à moins qu'ils n'aient indiqué exercer une autre activité en indépendant. Nous avons collecté 1 014 réponses.

Nous souhaitions d'abord connaître les bases de facturation.

Pour les missions de traduction, facturez-vous :



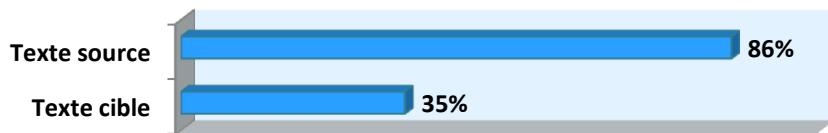
La facturation au mot reste prépondérante, mais 28 % des répondants facturent au temps passé, au moins pour certaines prestations.

Taille du feuillet

13 % des répondants (134 personnes) indiquent qu'ils facturent certains projets au feuillet. Parmi ceux-ci, 122 (83 %) utilisent le feuillet de 1 500 caractères avec espaces comme base de calcul. Donc ce « feuillet » de 1 500 signes avec espaces semble bien être le standard utilisé (surtout pour les traducteurs d'édition).¹

Facturation au texte source ou texte cible ?

La facturation au mot source est presque trois fois plus utilisée que la facturation cible. Selon la langue et le taux de foisonnement, ce critère peut faire perdre beaucoup d'argent si l'on n'en tient pas (suffisamment) compte.



¹ Dans l'édition aujourd'hui, deux modes de paiement coexistent. Il ne faut pas les confondre car les mesures ne sont pas égales.

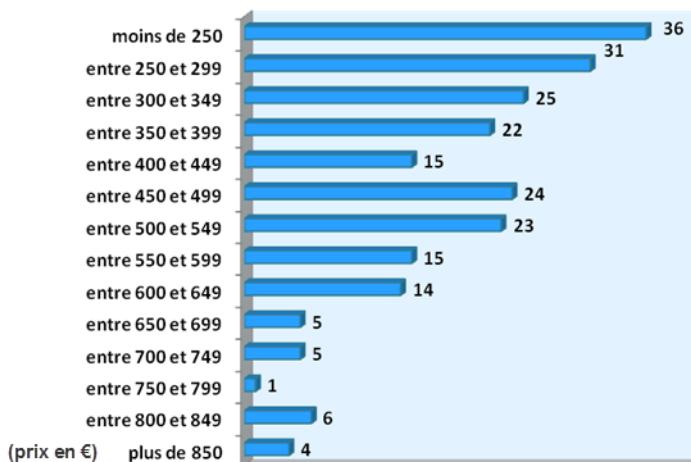
Autrefois, le feuillet 25x60 était appelé « feuillet de 1 500 signes ». De nos jours, les contrats utilisent encore l'expression « rémunéré xx le feuillet de 1 500 signes », mais le paiement n'est pas toujours le même en fonction du type d'ouvrage ou de la maison. Il convient donc de faire préciser la mesure utilisée noir sur blanc dans le contrat : feuillet dactylographié 25x60 ou comptage informatique 1 500 signes, espaces compris. Les tarifs appliqués ne peuvent être les mêmes.

À noter également que le feuillet 25x60 est mentionné dans le Code des usages comme une norme de présentation, non comme une unité de rémunération.

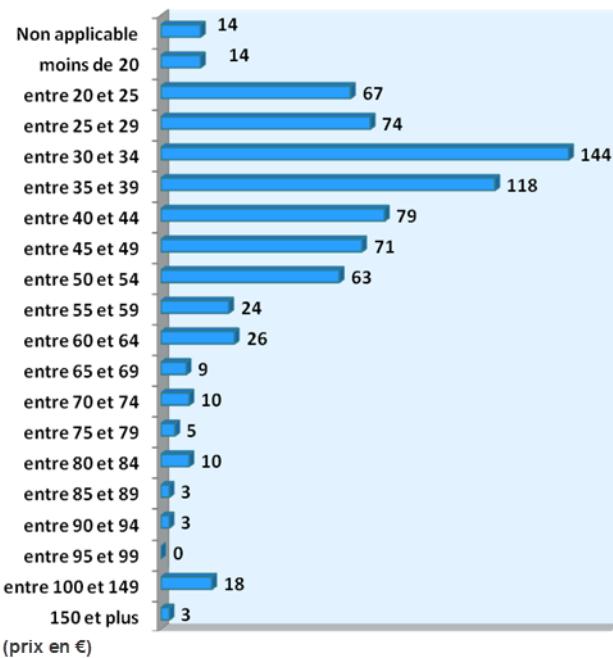
Facturation au temps

75 % des répondants indiquent qu'il leur arrive de facturer au temps passé. Nous avons demandé à ces personnes de spécifier les tarifs pratiqués. Voici les résultats.

Tarif journée



Tarif heure



La fourchette des tarifs à la journée est relativement large car elle inclut également les tarifs des interprètes qui, par définition, offrent sur un marché différent.

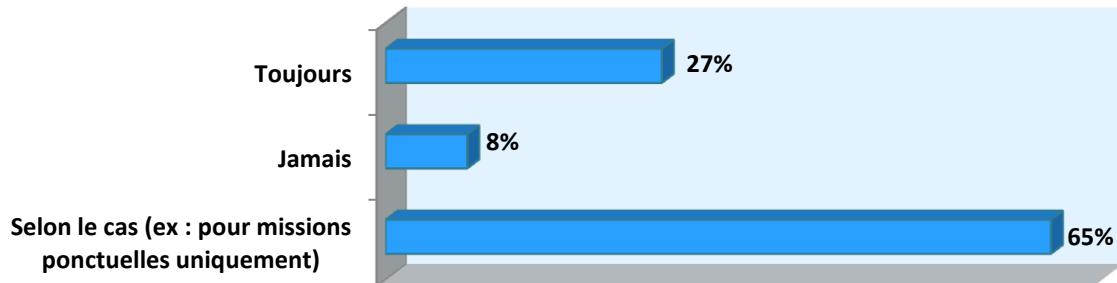
Pour les tarifs à la journée, certains traducteurs ont indiqué des tarifs dépassant les valeurs proposées : un traducteur entre 1 000 et 1 050 €, deux traducteurs entre 1 100 et 1 150 € et un dernier avec un tarif supérieur à 1 200 €.

Dans les tarifs horaires, nous avons également un traducteur entre 250 et 299 €. À l'inverse, il ressort que 76 % des répondants facturent moins de 50 €.

Facturation du temps/des frais de déplacement

Pour les missions effectuées chez le client, facturez-vous le temps ou les frais de déplacement ?

Cette pratique n'est pas systématique puisque seuls 27 % des répondants facturent toujours leurs déplacements. Espérons que les tarifs des autres tiennent compte du temps passé dans les transports.



Mode de facturation par type de travail

Nous voulions savoir comment les traducteurs facturent les prestations particulières : urgences, travaux de nuit, difficulté technique... 71 % des répondants ont indiqué changer de base de facturation selon le type de travaux. Le tableau ci-dessous présente en détail les différents modes de facturation.

	Majoration		Forfait		Au temps		Autre		Ne s'applique pas		Pas de réponse
Urgence	507	74 %	25	4 %	9	1 %	10	1 %	133	19 %	330
Travail de nuit ou soirée	312	49 %	19	3 %	7	1 %	11	2 %	288	45 %	377
Week-end	321	50 %	25	4 %	9	1 %	17	3 %	266	42 %	376
Difficulté Technicité	291	47 %	41	7 %	30	5 %	38	6 %	225	36 %	389
Original mal rédigé	147	25 %	26	4 %	62	10 %	31	5 %	330	55 %	418
Powerpoint	161	26 %	40	7 %	47	8 %	24	4 %	337	55 %	405
Nomenclatures - Listes de mots	100	17 %	51	9 %	60	10 %	23	4 %	351	60 %	429
Originaux sur papier	151	26 %	41	7 %	27	5 %	22	4 %	348	59 %	425
Textes illisibles/difficulté de déchiffrage	171	29 %	24	4 %	70	12 %	29	5 %	297	50 %	423
Formats fichiers spéciaux (HTML/XML/PHP/Excel/Framemaker, InDesign...)	128	22 %	31	5 %	27	5 %	21	4 %	377	65 %	430
Textes rédactionnels	95	17 %	43	8 %	30	5 %	33	6 %	363	64 %	450
TraITEMENT des images	76	13 %	29	5 %	78	13 %	23	4 %	372	64 %	436

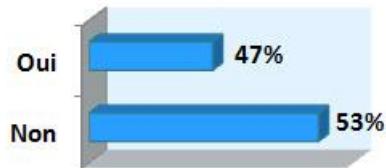
Points importants à retirer de ces données :

- les trois-quarts des traducteurs appliquent une majoration pour les urgences
- la moitié fait de même pour les travaux de nuit, en soirée, ou le week-end
- 47 % appliquent une majoration pour la difficulté technique
- la majorité des traducteurs n'applique pas de majoration pour les autres types de travaux

Le tableau ci-dessous indique le pourcentage de majoration moyen appliquée pour chaque type de travail, ainsi que l'écart-type (pour une définition de ce terme, voir en page 55).

	% moyen de majoration	Ecart-Type
Urgence	26,28	15,65
Travail de nuit ou soirée	33,83	22,86
Week-end	32,98	20,79
Difficulté – Technicité	19,52	11,76
Original mal rédigé	20,88	15,41
Powerpoint	19,19	12,58
Nomenclatures - Listes de mots	28,43	22,08
Originaux sur papier	20	12,38
Textes illisibles / difficulté de déchiffrage	22,54	16,07
Formats fichiers spéciaux (HTML / XML / PHP / Excel / Framemaker, InDesign...)	20,86	13,07
Textes rédactionnels	23,48	17,74
Traitements des images	30,58	35,93

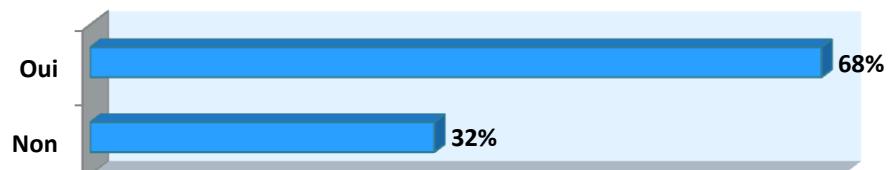
Pratiquez-vous des remises pour des projets volumineux ?



On observe une nette division sur cette question : 53 % des répondants n'accordent pas de remises sur volume. Pour les uns, il semble intéressant d'accorder une remise afin de s'assurer un certain volume de travail sur une période donnée, mais pour les autres, il faut sans doute prendre en compte le risque de perdre d'autres clients/projets pendant cette période de forte activité, la nécessité d'harmoniser les documents en fin de projet, le besoin de trouver un réviseur voire la lassitude (pour ne pas dire l'ennui !) possible sur un projet très (trop) long...

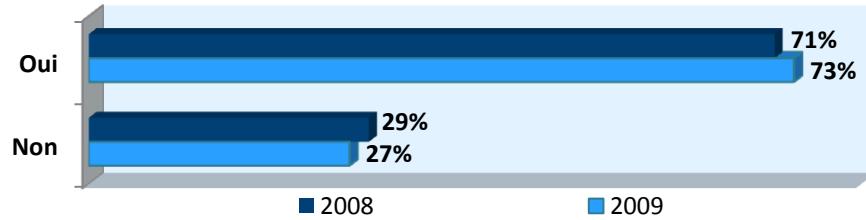
Tarifs dégressifs pour mémoires de traduction

Si vous travaillez avec des mémoires de traduction, acceptez-vous pour certains clients d'accorder des tarifs dégressifs en fonction de la quantité de répétitions ou de segments plus ou moins identiques (correspondances partielles ou « fuzzy matches ») ?



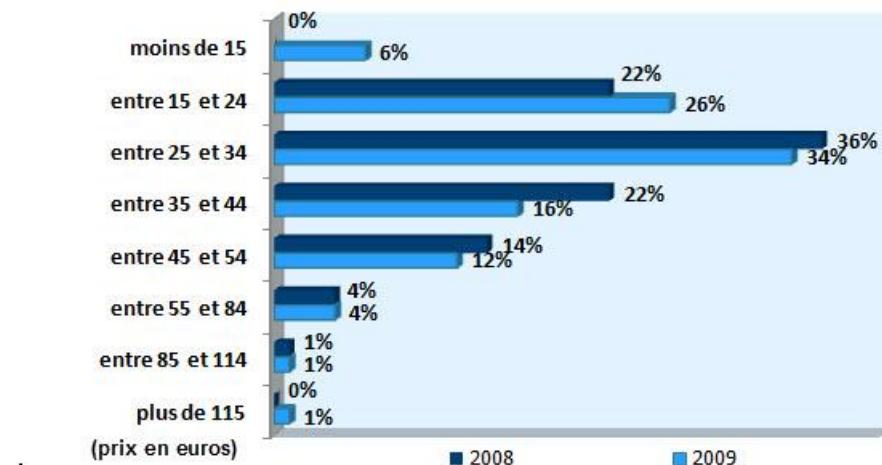
Une nette majorité se dégage sur cette question : plus des deux tiers des personnes utilisant des mémoires de traduction accordent des remises pour les correspondances partielles. Si cette pratique est répandue notamment par les agences de traduction, ces statistiques démontrent qu'elle n'a aucun caractère obligatoire.

Pratiquez-vous une facturation minimum ?



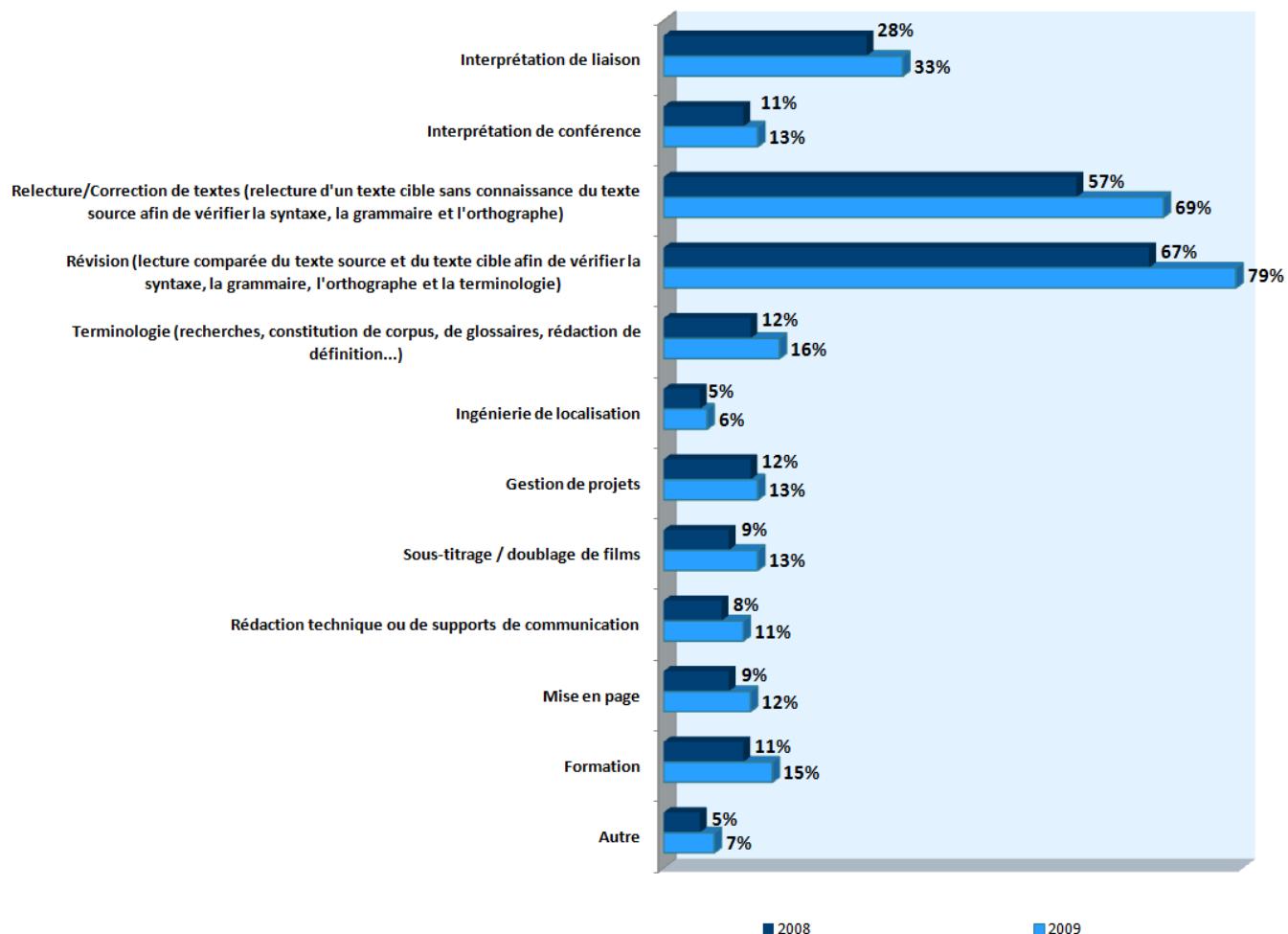
On constate une légère progression du nombre de personnes pratiquant une facturation minimum.

De quel montant ?



Le montant minimum facturé semble avoir baissé légèrement entre 2008 et 2009. Un effet de la crise financière ?

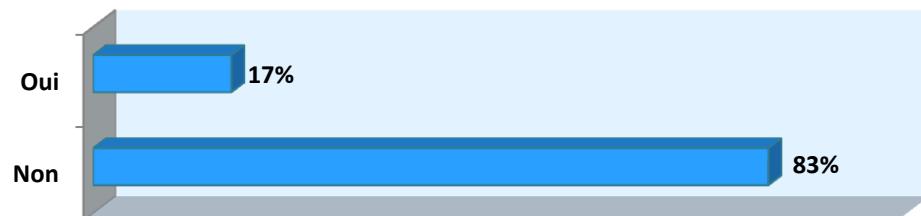
En plus de la traduction, proposez-vous d'autres prestations ?



Tous les types de prestations supplémentaires sont en hausse par rapport à 2008, y compris les prestations annexes « traditionnelles » (relecture et révision), qui affichent les plus fortes augmentations (12 % environ). Il serait intéressant d'en connaître la cause : la traduction seule ne suffit-elle plus pour vivre ? S'agit-il de révision, de relecture voire de post-édition, en raison d'un recours de plus en plus fréquent aux traductions automatiques ? Ou les demandes sont-elles en augmentation pour satisfaire aux normes de prestations de services relatives à traduction ?

Experts

Êtes-vous traducteur expert ?



	Répondants (les experts)	Moyenne (€)	Écart type	Minimum (€)	Maximum (€)	25 %	75 %	Médiane
Quel est votre tarif minimum par acte pour les particuliers ?	173	43,30	48,55	15	500	25	48	35
Quel est votre tarif minimum par acte pour les agences ?	173	39,66	43,79	10	500	25	43	35
Quel est votre tarif au mot pour les agences ?	173	0,14	0,09	10	0,85	0,10	0,15	0,13
Quel est votre tarif au mot pour les clients directs ?	173	0,15	0,06	0	0,4	0,12	0,19	0,15
Quel est votre prix par page supplémentaire ?	59	21,26	19,01	0	80	5	30	20

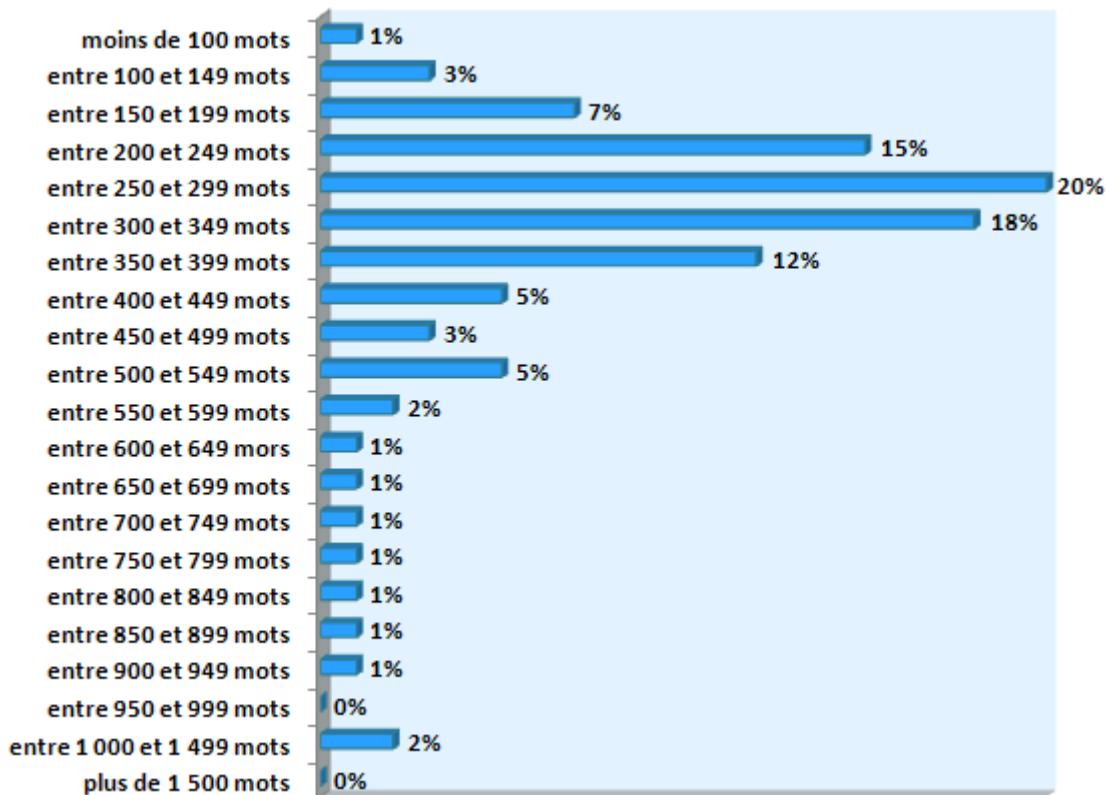
Les tarifs minimums par acte se situent dans une fourchette très large qui varie de 10-15 € à 500 € minimum par acte, avec une moyenne entre 40 et 43 € selon que le client est une agence ou un particulier.

La différence entre les prix moyens facturés aux agences et aux particuliers est moindre

Méthodes de travail

Production moyenne

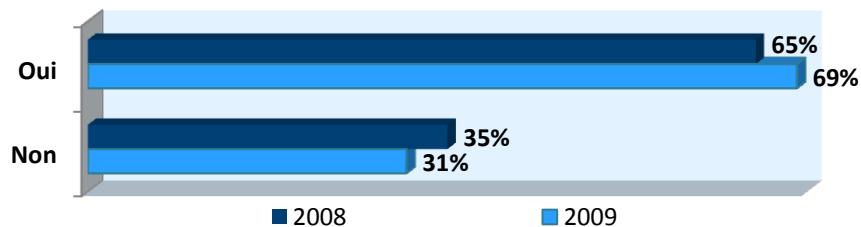
Quelle est votre production moyenne en nombre de mots sources traduits et prêts à livrer par heure ? (à l'exclusion de toute autre tâche commerciale, de gestion...)



C'est la première fois que, dans notre enquête, nous nous intéressons au rendement horaire. Il ressort que 35 % des répondants traduisent entre 200 et 300 mots/heure, et 30 % entre 300 et 400 mots/heure. Mais 17 des 1 058 répondants (soit 2 %) arrivent à traduire entre 1000 et 1500 mots/heure. Impressionnant !

On peut supposer que cette productivité record concerne des textes répétitifs et relativement simples, et non des textes rédactionnels ou très techniques. Quoi qu'il en soit, le rythme de traduction permet au traducteur de mieux estimer le revenu horaire qui en découle.

Pour certains projets, utilisez-vous un logiciel de TAO ?



On observe une légère progression au niveau de l'utilisation de logiciels de TAO par rapport à 2008. Le tableau ci-dessous indique les outils utilisés.

Si oui, le(s)quel(s) ?

plusieurs réponses possibles

	2008		2009	
Non-Répondants			335	
Across	.	.	34	5 %
Catalyst	.	.	52	7 %
Déjà Vu	48	7 %	50	7 %
ForeignDesk	.	.	6	1 %
Fusion	.	.	0	0 %
Heartsome	.	.	2	0 %
Helium	.	.	14	2 %
Idiom	.	.	57	8 %
LocStudio	.	.	26	4 %
Logiterm	7	1 %	9	1 %
Logoport	.	.	69	10 %
MemoQ	.	.	24	3 %
Metatexis	.	.	10	1 %
Mneme	.	.	3	0 %
MultiCorpora	.	.	3	0 %
Multitrans	.	.	9	1 %
OmegaT	.	.	25	3 %
Passolo	.	.	54	7 %
SDL-Trados	.	.	482	67 %
SDLX	.	.	168	23 %
Similis	20	3 %	4	1 %
Trados	293	45 %	0	0 %
Transit	53	8 %	77	11 %
Translation Manager	24	4 %	33	5 %
Tstream	.	.	5	1 %
Wordfast	128	20 %	231	32 %
Autre	75	12 %	30	4 %
Total des répondants	648		723	

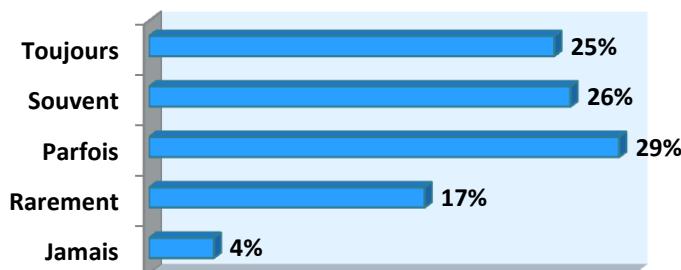
Quelques remarques importantes sur la comparaison entre 2008 et 2009 :

- Trados est incontestablement l'outil le plus répandu. Notons toutefois qu'en 2008 le questionnaire ne proposait que Trados seul, alors qu'en 2009 deux produits différents figuraient dans la liste : SDL-Trados et SDLX. Si nous totalisons ces deux derniers, nous obtenons alors un total de 90 % des répondants. Mais les mêmes participants ont pu cocher les deux outils puisque les deux licences sont vendues dans un seul et même produit.

- Wordfast est en deuxième position et marque une progression importante. Le produit est passé de 20 % en 2008 à 32 % en 2009.
- Nous observons une large dispersion parmi les autres outils utilisés. Au final, 10 produits ont été mentionnés par au moins 5 % des participants. Le marché des outils de traduction assistée évolue rapidement, et la concurrence fait rage. Ce ne peut être que positif pour les traducteurs !

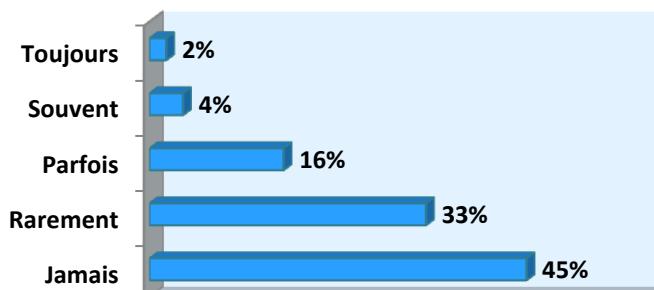
Avez-vous l'habitude d'établir un devis ?

Cette question n'a pas été posée aux salariés. Il en va de même pour les deux suivantes.



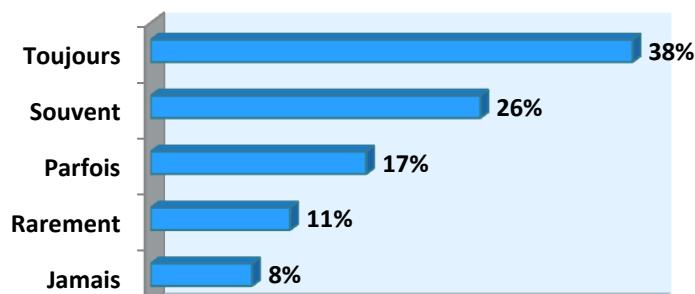
51 % des répondants établissent toujours ou souvent un devis. Nous serions tentés de dire « seulement ? », mais cette pratique ne s'impose sans doute pas pour ceux qui travaillent avec des clients réguliers qui connaissent leurs tarifs.

Avez-vous l'habitude de demander un acompte ?



Cette pratique est loin d'être courante, puisque 78 % des répondants ne demandent jamais d'acompte (ou rarement).

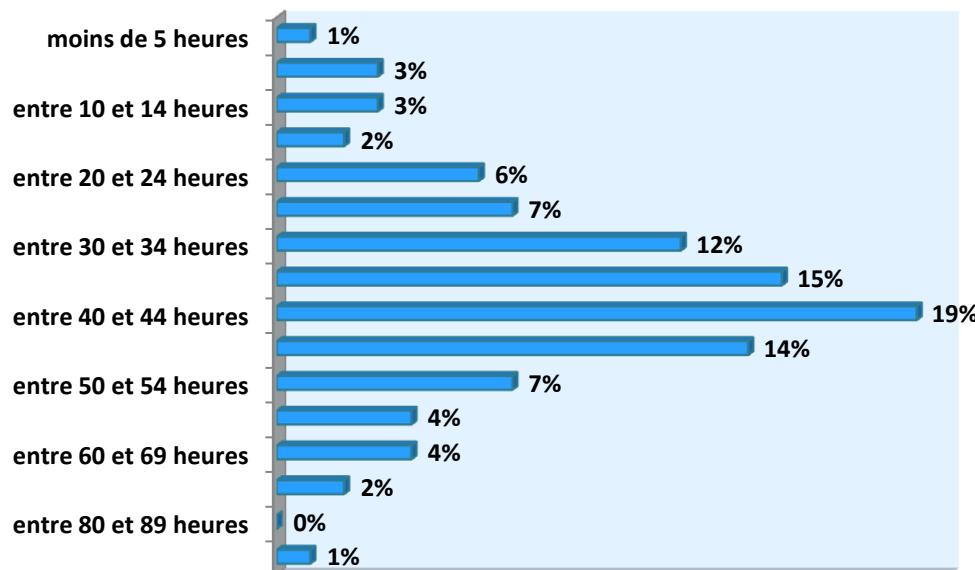
Exigez-vous un bon de commande ?



38 % des répondants exigent toujours un bon de commande. Là nous pouvons dire « seulement » ! En effet, même si des relations de confiance s'établissent avec les clients réguliers, il convient de rappeler que cette pièce est un justificatif indispensable en cas de défaut de paiement. N'oublions pas qu'en cas de changement d'interlocuteur, tout peut arriver.

Heures travaillées par semaine

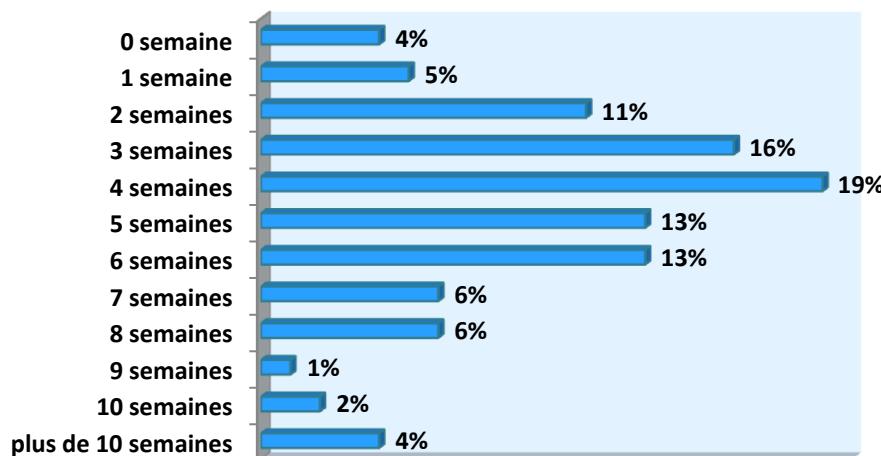
En moyenne, combien d'heures par semaine consacrez-vous à votre activité de traducteur professionnel (y compris votre gestion commerciale, administrative, comptable, etc.) ?



48 % des répondants travaillent entre 35 et 49 heures par semaine, avec un pic entre 40 et 44 heures.

Semaines de congés prises en 2009

Combien de semaines de congés avez-vous prises en 2009 (y compris fêtes de fin d'année) ?



Si les traducteurs passent de longues heures chaque semaine devant leur écran, ils se ménagent des vacances. 35 % des répondants prennent trois ou quatre semaines de congés, et 26 % en prennent cinq ou six.

Divers

Avec quel type de clientèle travaillez-vous ?

La première colonne indique le nombre de réponses, la seconde le pourcentage représenté. Par exemple, 140 personnes ou 14 % des participants indiquent que les clients directs représentent 0 % de leur chiffre d'affaires.

	0%		10%		20%		30%		40%		50%		60%		70%		80%		90%		100%		Non réponse	Total
Client direct	140	14%	245	25%	121	12%	72	7%	51	5%	67	7%	38	4%	56	6%	70	7%	80	8%	51	5%	1	991
Agence	125	13%	108	11%	63	6%	54	5%	62	6%	82	8%	51	5%	79	8%	145	15%	150	15%	73	7%	0	992
Collègue	559	56%	315	32%	60	6%	30	3%	6	1%	6	1%	8	1%	2	0%	2	0%	1	0%	2	0%	1	991
Traduction d'édition	849	86%	57	6%	17	2%	10	1%	13	1%	10	1%	3	0%	2	0%	7	1%	6	1%	17	2%	1	991

30 % des participants à l'enquête ne travaillent jamais ou quasiment jamais pour des agences. À l'opposé, 37 % des répondants travaillent presque exclusivement avec des agences (avec lesquelles ils réalisent entre 80 et 100 % de CA).

Plus de la moitié des répondants réalisent moins de 20 % de leur CA avec des clients directs alors que pour 20 % des personnes ayant répondu ils représentent entre 80 et 100 % du CA.

Alors que de nombreuses offres de mission sont proposées sur les listes de discussion par des traducteurs indépendants (tous statuts confondus), 88 % des répondants ne travaillent jamais (ou rarement) pour des collègues.

Le pourcentage de traducteurs d'édition est relativement faible, puisque seulement 4 % d'entre eux tirent entre 80 et 100 % de leurs revenus de ce type de clients. À l'inverse, 86 % des répondants ne travaillent jamais avec l'édition.

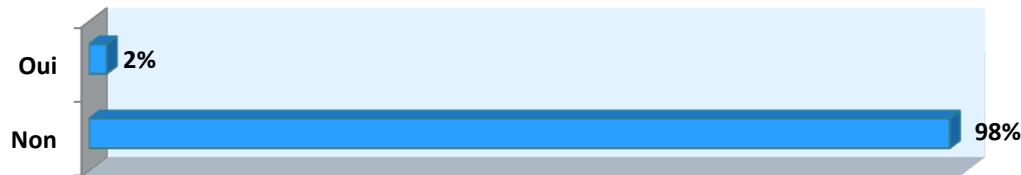
Type de clients : comparaison 2008-2009

Malgré un nombre de répondants nettement plus important cette année, il est intéressant de constater que les pourcentages des différentes catégories varient relativement peu entre 2008 et 2009.

	Valeurs Brutes en %							
	Client direct		Agence		Collègue		Traduction d'édition	
	2008	2009	2008	2009	2008	2009	2008	2009
0 %	14 %	14 %	9 %	13 %	56 %	56 %	90 %	86 %
10 %	28 %	25 %	9 %	11 %	30 %	32 %	6 %	6 %
20 %	14 %	12 %	7 %	6 %	7 %	6 %	1 %	2 %
30 %	8 %	7 %	5 %	5 %	3 %	3 %	0 %	1 %
40 %	4 %	5 %	7 %	6 %	1 %	1 %	0 %	1 %
50 %	6 %	7 %	6 %	8 %	2 %	1 %	0 %	1 %
60 %	5 %	4 %	6 %	5 %	0 %	1 %	1 %	0 %
70 %	5 %	6 %	8 %	8 %	1 %	0 %	1 %	0 %
80 %	7 %	7 %	18 %	15 %	0 %	0 %	0 %	1 %
90 %	6 %	8 %	16 %	15 %	0 %	0 %	0 %	1 %
100 %	5 %	5 %	7 %	7 %	0 %	0 %	0 %	2 %

	Valeurs Brutes							
	Client direct		Agence		Collègue		Traduction d'édition	
	2008	2009	2008	2009	2008	2009	2008	2009
0 %	71	140	48	125	292	559	473	849
10 %	146	245	47	108	160	315	30	57
20 %	71	121	37	63	38	60	6	17
30 %	40	72	25	54	14	30	2	10
40 %	22	51	38	62	7	6	2	13
50 %	34	67	34	82	11	6	1	10
60 %	25	38	34	51	0	8	3	3
70 %	26	56	43	79	3	2	4	2
80 %	36	70	95	145	0	2	2	7
90 %	29	80	85	150	0	1	0	6
100 %	25	51	39	73	0	2	2	17

Est-ce que vous employez des salariés ?



Seuls 2 % des répondants ont un ou plusieurs salariés.

Quel est le CA total de votre activité en 2009 ?

Non-Répondants	0						
sans réponse	96	10 %	entre 75 000 et 79 999 HT	19	2 %	entre 155 000 et 159 999 HT	0
moins de 5 000 HT	56	6 %	entre 80 000 et 84 999 HT	15	2 %	entre 160 000 et 164 999 HT	1
entre 5 000 et 9 999 HT	63	6 %	entre 85 000 et 89 999 HT	7	1 %	entre 165 000 et 169 999 HT	1
entre 10 000 et 14 999 HT	62	6 %	entre 90 000 et 94 999 HT	10	1 %	entre 170 000 et 174 999 HT	0
entre 15 000 et 19 999 HT	75	8 %	entre 95 000 et 99 999 HT	8	1 %	entre 175 000 et 179 999 HT	1
entre 20 000 et 24 999 HT	82	8 %	entre 100 000 et 104 999 HT	6	1 %	entre 180 000 et 184 999 HT	0
entre 25 000 et 29 999 HT	91	9 %	entre 105 000 et 109 999 HT	5	1 %	entre 185 000 et 189 999 HT	0
entre 30 000 et 34 999 HT	93	9 %	entre 110 000 et 114 999 HT	0	0 %	entre 190 000 et 194 999 HT	0
entre 35 000 et 39 999 HT	55	6 %	entre 115 000 et 119 999 HT	6	1 %	entre 195 000 et 199 999 HT	1
entre 40 000 et 44 999 HT	53	5 %	entre 120 000 et 124 999 HT	1	0 %	plus de 200 000 HT	11
entre 45 000 et 49 999 HT	37	4 %	entre 125 000 et 129 999 HT	1	0 %	Total des répondants	992 100 %
entre 50 000 et 54 999 HT	43	4 %	entre 130 000 et 134 999 HT	1	0 %		
entre 55 000 et 59 999 HT	28	3 %	entre 135 000 et 139 999 HT	0	0 %		
entre 60 000 et 64 999 HT	29	3 %	entre 140 000 et 144 999 HT	1	0 %		
entre 65 000 et 69 999 HT	14	1 %	entre 145 000 et 149 999 HT	2	0 %		
entre 70 000 et 74 999 HT	17	2 %	entre 150 000 et 154 999 HT	1	0 %		

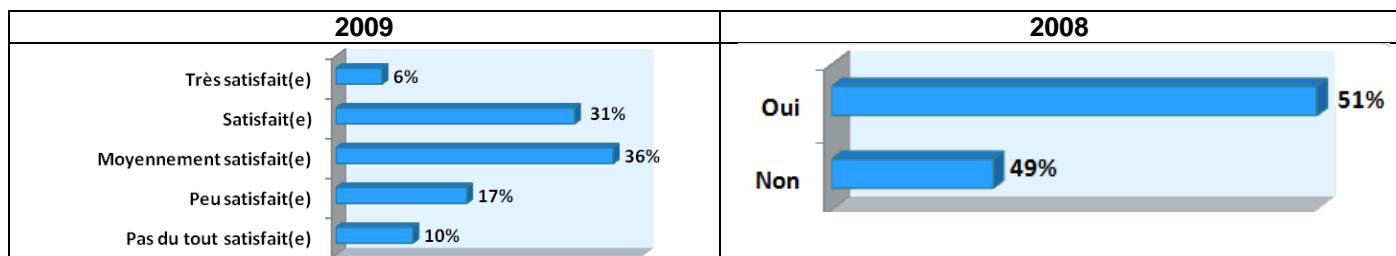
La largeur de la fourchette du CA est frappante : de moins de 5 000 à plus de 200 000 euros. La distribution est assez régulière : chacune des tranches entre 5 000 et 50 000 euros contient entre 4 % et 9 % des réponses.

Aucune catégorie ne se distingue nettement. Si l'on totalise les plus forts pourcentages obtenus, il apparaît que 34 % des répondants ont un CA compris entre 15 000 et 35 000 euros.

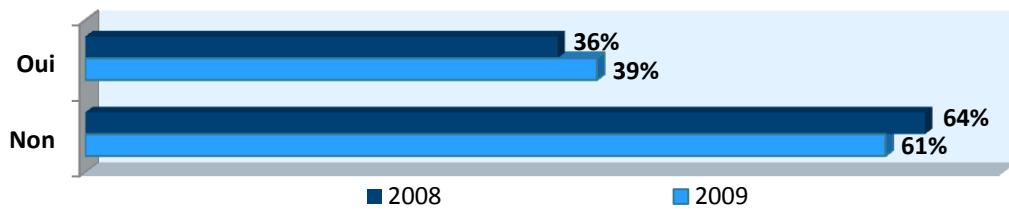
Êtes-vous satisfait(e) de votre revenu ?

	2009	
Non-Répondants	0	
Très satisfait(e)	63	6 %
Satisfait(e)	327	31 %
Moyennement satisfait(e)	381	36 %
Peu satisfait(e)	176	17 %
Pas du tout satisfait(e)	111	10 %
Total des répondants	1 058	100 %

Au total, seuls 37 % des répondants sont satisfaits ou très satisfaits de leurs revenus en 2009, contre 51 % en 2008. L'écart peut sembler important, mais en 2008 la question posée était nettement moins complète, se limitant à « Êtes-vous satisfait de votre revenu ? - Oui ou non ». Le fait d'établir une hiérarchie de la satisfaction a donné des résultats plus répartis, la catégorie « moyennement satisfait » étant équivalente à elle seule au total des réponses « très satisfait » et « satisfait ».



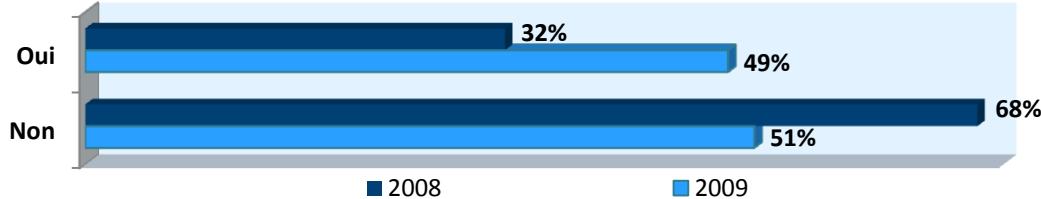
Avez-vous souscrit une assurance RCP (Responsabilité Civile Professionnelle) ?



Le nombre de personnes ayant souscrit une assurance RCP augmente, mais la majorité des répondants n'en a toujours pas.

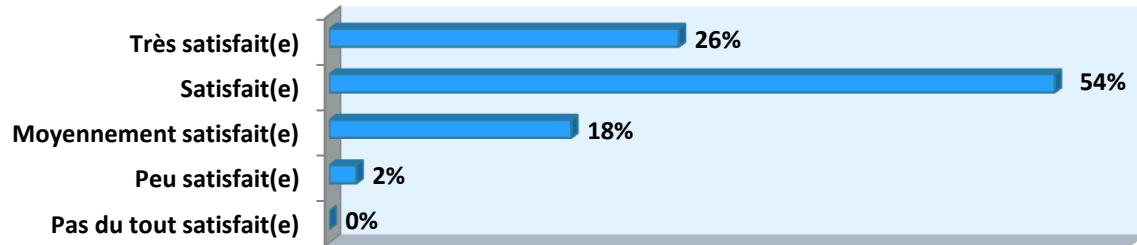
En 2009, avez-vous obtenu des contacts professionnels par le biais de l'annuaire de la SFT ?

	2008		2009	
	Non-Répondants			
Oui	231	32 %	317	49 %
Non	463	68 %	334	51 %
Total des répondants	694	100 %	651	100 %



Environ la moitié des membres de la SFT a obtenu des contacts par l'annuaire de la SFT, ce qui représente une augmentation non négligeable de 17 % en une seule année.

Êtes-vous satisfait(e) de la SFT ?



Quatre adhérents sur cinq sont satisfaits ou très satisfaits. En revanche personne n'a rapporté ne pas être content du tout.

Analyses croisées

Afin de pousser l'analyse plus loin, nous avons rapproché les réponses aux différentes questions. Nous voulions savoir s'il y avait des corrélations significatives entre différents facteurs.

Pour commencer, nous avons rapproché deux données importantes -- le tarif au mot pratiqué et le revenu annuel indiqué -- de différents critères :

- la région
- le nombre d'heures travaillées par semaine
- la tranche d'âge, l'expérience en traduction, le niveau d'études
- le nombre de formations suivies
- le nombre de combinaisons de langues traduites
- le fait d'adhérer à la SFT
- l'utilisation de la TAO
- le niveau de satisfaction par rapport au revenu

Ensuite nous avons établi d'autres comparaisons :

- pays et mode de facturation (source/cible)
- nombre de formations suivies et adhésion à la SFT
- chiffre d'affaires et statut de traducteur expert
- satisfaction par rapport au revenu et utilisation de la TAO, expérience en traduction, nombre d'heures travaillées par semaine

Certains croisements ont fait apparaître des tendances nettes, tandis que d'autres n'ont pas été concluants.

Pour obtenir des résultats significatifs, nous étions contraints de limiter les données prises en compte. En effet, il est impossible de tirer des conclusions valables à partir d'un volume de données insuffisant. Pour les croisements relatifs aux tarifs, nous nous sommes donc limités aux trois combinaisons linguistiques pour lesquelles le nombre de réponses était le plus important :

- Anglais > Français (284 répondants)
- Français > Anglais (134 répondants)
- Allemand > Français (67 répondants)

Pour croiser les données concernant le revenu, nous n'avons utilisé que le revenu annuel des personnes à plein-temps. Nous avons également exclu les salariés en entreprise de ces résultats.

Croisements effectués sur les tarifs

Tarif - Région

Dans quelle région êtes-vous installé(e) ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
Alsace	6	0.12	Alsace	4	0.2	Alsace	6	0.15
Aquitaine	9	0.12	Aquitaine	7	0.16	Aquitaine	0	0
Auvergne	4	0.12	Auvergne	4	0.14	Auvergne	2	0.15
Basse-Normandie	4	0.13	Basse-Normandie	3	0.14	Basse-Normandie	2	0.25
Bourgogne	3	0.1	Bourgogne	2	0.16	Bourgogne	1	0.2
Bretagne	14	0.12	Bretagne	9	0.15	Bretagne	2	0.19
Centre	10	0.13	Centre	1	0.25	Centre	4	0.14
Champagne-Ardenne	6	0.13	Champagne-Ardenne	0	0	Champagne-Ardenne	0	0
Corse	1	0.09	Corse	0	0	Corse	0	0
Franche-Comté	5	0.14	Franche-Comté	1	0.1	Franche-Comté	0	0
Haute-Normandie	3	0.11	Haute-Normandie	3	0.14	Haute-Normandie	1	0.12
Ile-de-France	79	0.15	Ile-de-France	48	0.18	Ile-de-France	19	0.15
Languedoc-Roussillon	7	0.13	Languedoc-Roussillon	6	0.13	Languedoc-Roussillon	2	0.13
Limousin	4	0.13	Limousin	2	0.14	Limousin	1	0.13
Lorraine	4	0.15	Lorraine	1	0.11	Lorraine	2	0.14
Midi-Pyrénées	20	0.13	Midi-Pyrénées	4	0.15	Midi-Pyrénées	5	0.14
Nord-Pas-de-Calais	11	0.15	Nord-Pas-de-Calais	1	0.15	Nord-Pas-de-Calais	1	0.16
Pays de la Loire	12	0.16	Pays de la Loire	5	0.11	Pays de la Loire	4	0.13
Picardie	3	0.14	Picardie	2	0.12	Picardie	2	0.15
Poitou-Charentes	11	0.14	Poitou-Charentes	2	0.14	Poitou-Charentes	2	0.15
Provence-Alpes-Côte d'Azur	21	0.13	Provence-Alpes-Côte d'Azur	10	0.16	Provence-Alpes-Côte d'Azur	5	0.17
Rhône-Alpes	46	0.14	Rhône-Alpes	18	0.15	Rhône-Alpes	6	0.16
Outre-mer	1	0.15	Outre-mer	1	0.18	Outre-mer	0	0
Total	284	0.14	Total	134	0.16	Total	67	0.15

Comme on pouvait s'y attendre, l'Ile-de-France est la région où les tarifs sont les plus élevés. Le coût de la vie y est effectivement supérieur. Certaines régions comme la Bretagne, PACA ou Rhône-Alpes, présentent elles aussi des tarifs élevés².

Nous ne disposons pas d'un nombre de réponses suffisant de l'étranger pour établir des comparaisons de tarif pertinentes par pays.

NB : sur le plan statistique, seuls les effectifs supérieurs à 20 réponses sont significatifs.

² Dans cette section, la typographie des nombres est à l'anglaise. Cet affichage est lié à l'outil utilisé pour générer ces tableaux.

Tarif - Heures travaillées par semaine

En moyenne, combien d'heures par semaine consacrez-vous à votre activité de traducteur professionnel (y compris votre gestion commerciale, administrative, comptable, etc.) ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
moins de 5 heures	3	0.14	moins de 5 heures	3	0.14	moins de 5 heures	2	0.11
entre 5 et 9 heures	7	0.13	entre 5 et 9 heures	6	0.13	entre 5 et 9 heures	2	0.23
entre 10 et 14 heures	5	0.12	entre 10 et 14 heures	5	0.15	entre 10 et 14 heures	1	0.12
entre 15 et 19 heures	5	0.12	entre 15 et 19 heures	5	0.15	entre 15 et 19 heures	1	0.17
entre 20 et 24 heures	14	0.13	entre 20 et 24 heures	12	0.13	entre 20 et 24 heures	3	0.14
entre 25 et 29 heures	15	0.12	entre 25 et 29 heures	10	0.14	entre 25 et 29 heures	6	0.15
entre 30 et 34 heures	36	0.13	entre 30 et 34 heures	17	0.15	entre 30 et 34 heures	11	0.15
entre 35 et 39 heures	59	0.14	entre 35 et 39 heures	23	0.15	entre 35 et 39 heures	9	0.14
entre 40 et 44 heures	54	0.14	entre 40 et 44 heures	27	0.16	entre 40 et 44 heures	12	0.16
entre 45 et 49 heures	49	0.15	entre 45 et 49 heures	22	0.17	entre 45 et 49 heures	8	0.16
entre 50 et 54 heures	25	0.14	entre 50 et 54 heures	10	0.18	entre 50 et 54 heures	8	0.16
entre 55 et 59 heures	10	0.15	entre 55 et 59 heures	7	0.19	entre 55 et 59 heures	4	0.16
entre 60 et 69 heures	21	0.14	entre 60 et 69 heures	4	0.15	entre 60 et 69 heures	4	0.16
entre 70 et 79 heures	8	0.13	entre 70 et 79 heures	3	0.34	entre 70 et 79 heures	1	0.15
entre 80 et 89 heures	1	0.1	entre 80 et 89 heures	0	0	entre 80 et 89 heures	0	0
plus de 90 heures	1	0.15	plus de 90 heures	1	0.09	plus de 90 heures	1	0.13
Total	313	0.14	Total	155	0.16	Total	73	0.15

D'une manière générale, il apparaît que les personnes travaillant moins de 30 heures par semaine ont tendance à appliquer un tarif au mot un peu inférieur aux personnes travaillant entre 30 et 59 heures par semaine. En outre, il ressort que les traducteurs qui travaillent beaucoup (entre 70 et plus de 90 heures) facturent souvent moins au mot. Pour ces derniers, faut-il comprendre que le nombre d'heures est destiné à compenser des tarifs plus (trop) bas ?

Cette tendance ressort également pour les autres combinaisons, mais d'une façon moins marquée.

Tarif - Tranche d'âge

Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
de 18 à 29 ans	41	0.12	de 18 à 29 ans	5	0.11	de 18 à 29 ans	6	0.1
de 30 à 39 ans	111	0.14	de 30 à 39 ans	37	0.13	de 30 à 39 ans	22	0.15
de 40 à 49 ans	95	0.14	de 40 à 49 ans	36	0.16	de 40 à 49 ans	26	0.16
de 50 à 59 ans	62	0.15	de 50 à 59 ans	56	0.17	de 50 à 59 ans	18	0.16
de 60 à 69 ans	9	0.15	de 60 à 69 ans	22	0.17	de 60 à 69 ans	4	0.19
de 70 à 79 ans	2	0.1	de 70 à 79 ans	2	0.1	de 70 à 79 ans	0	0
Total	320	0.14	Total	158	0.16	Total	76	0.15

La tendance est nette : plus l'on est âgé, plus le tarif au mot augmente. Voilà une bonne nouvelle pour nos seniors. Le corpus de traducteurs de plus de 70 ans est toutefois trop faible pour dégager des tendances fiables sur cette tranche d'âge.

Tarif - Expérience en traduction

Depuis combien d'années exercez-vous votre profession ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
Moins de 5 ans	72	0.12	Moins de 5 ans	22	0.13	Moins de 5 ans	11	0.11
Entre 5 et 9 ans	77	0.14	Entre 5 et 9 ans	36	0.15	Entre 5 et 9 ans	15	0.15
Entre 10 et 14 ans	74	0.13	Entre 10 et 14 ans	33	0.15	Entre 10 et 14 ans	10	0.14
Entre 15 et 19 ans	47	0.16	Entre 15 et 19 ans	27	0.16	Entre 15 et 19 ans	16	0.16
Entre 20 et 24 ans	25	0.14	Entre 20 et 24 ans	20	0.17	Entre 20 et 24 ans	10	0.17
Entre 25 et 29 ans	20	0.15	Entre 25 et 29 ans	12	0.16	Entre 25 et 29 ans	8	0.17
Plus de 30 ans	5	0.21	Plus de 30 ans	9	0.25	Plus de 30 ans	6	0.17
Total	320	0.14	Total	159	0.16	Total	76	0.15

De façon générale, les tarifs ont tendance à augmenter avec l'expérience du traducteur. Cette corrélation est toutefois moins nette dans la combinaison Anglais > Français que dans les deux autres.

Tarif - Niveau d'études

Quel est votre niveau d'études après le baccalauréat ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
Bac + 2	7	0.12	Bac + 2	4	0.13	Bac + 2	7	0.14
Bac + 3	29	0.14	Bac + 3	20	0.16	Bac + 3	4	0.17
Bac + 4	61	0.13	Bac + 4	44	0.16	Bac + 4	14	0.14
Bac + 5	175	0.14	Bac + 5	45	0.15	Bac + 5	39	0.15
Bac + 6	18	0.15	Bac + 6	15	0.17	Bac + 6	6	0.2
Bac + 7	5	0.16	Bac + 7	7	0.14	Bac + 7	3	0.13
Bac + 8	15	0.14	Bac + 8	11	0.16	Bac + 8	1	0.15
Total	310	0.14	Total	146	0.16	Total	74	0.15

On observe une progression générale de bac +2 jusqu'à bac +5. Ensuite les tendances sont moins marquées. D'après nos résultats, sept ou huit années d'études après le baccalauréat ne garantissent pas forcément des tarifs plus élevés.

Tarif - Études en traduction/interprétation

Votre diplôme sanctionne-t-il des études supérieures en traduction ou interprétation ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
Oui	212	0.14	Oui	56	0.15	Oui	52	0.16
Non	98	0.13	Non	90	0.16	Non	22	0.15
Total	310	0.14	Total	146	0.16	Total	74	0.15

Pour deux des trois combinaisons, les études en traduction ou interprétation permettent d'obtenir des tarifs plus élevés, mais ce n'est ni flagrant, ni systématique.

Tarif - Formations professionnelles suivies

Combien de formations professionnelles avez-vous suivies en 2009 ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
0	172	0.13	0	92	0.15	0	36	0.15
1	70	0.14	1	33	0.15	1	21	0.15
2	35	0.14	2	17	0.19	2	13	0.15
3	22	0.17	3	7	0.15	3	4	0.22
4	8	0.17	4	4	0.16	4	2	0.16
5 et plus	13	0.16	5 et plus	6	0.25	5 et plus	0	0
Total	320	0.14	Total	159	0.16	Total	76	0.15

On observe une nette corrélation entre le nombre de formations suivies et le tarif au mot. Par exemple, dans la combinaison Anglais > Français, les personnes ayant suivi trois formations ont facturé en moyenne 0,17 euro au mot, contre 0,13 pour les personnes n'ayant suivi aucune formation.

Faut-il y voir un avantage concurrentiel lié à la spécialisation ou une meilleure maîtrise des techniques de négociation ?

Tarif - Adhésion à la SFT

Êtes-vous membre de la SFT ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
Oui	215	0.15	Oui	108	0.16	Oui	54	0.16
Non	105	0.12	Non	51	0.14	Non	22	0.13
Total	320	0.14	Total	159	0.16	Total	76	0.15

Ici les chiffres sont clairs : les adhérents de la SFT facturent nettement plus au mot que les non-adhérents.

Est-ce le résultat du réseautage ? Les adhérents ont-ils plus facilement accès aux formations ou aux informations pertinentes sur le secteur ? Difficile de savoir. Dans tous les cas, l'intérêt d'adhérer semble manifeste !

Tarif - Outils de TAO

Pour certains projets, utilisez-vous un logiciel de TAO ?

Pour certains projets, utilisez-vous un logiciel de TAO ?								
Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
Oui	249	0.14	Oui	92	0.15	Oui	54	0.15
Non	71	0.14	Non	67	0.17	Non	22	0.16
Total	320	0.14	Total	159	0.16	Total	76	0.15

Ces chiffres indiquent que pour les combinaisons Français > Anglais et Allemand > Français, les répondants utilisant la TAO facturent moins au mot que ceux qui ne s'en servent pas.

Tarif - Revenu satisfaisant

Êtes-vous satisfait(e) de votre revenu ?

Combinaison : Anglais > Français			Combinaison : Français > Anglais			Combinaison : Allemand > Français		
	Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €		Effectif	Moyenne HT et en €
Très satisfait(e)	12	0.16	Très satisfait(e)	16	0.15	Très satisfait(e)	5	0.15
Satisfait(e)	108	0.15	Satisfait(e)	64	0.17	Satisfait(e)	26	0.16
Moyennement satisfait(e)	114	0.13	Moyennement satisfait(e)	54	0.15	Moyennement satisfait(e)	28	0.15
Peu satisfait(e)	51	0.13	Peu satisfait(e)	11	0.15	Peu satisfait(e)	12	0.14
Pas du tout satisfait(e)	35	0.13	Pas du tout satisfait(e)	14	0.13	Pas du tout satisfait(e)	5	0.17
Total	320	0.14	Total	159	0.16	Total	76	0.15

Pour ceux qui travaillent avec l'Anglais et le Français, nous observons une corrélation assez nette entre la satisfaction par rapport au revenu et le tarif facturé au mot. Ceci est moins flagrant pour la combinaison Allemand > Français, mais les réponses dans cette combinaison étant moins nombreuses, elles sont sans doute moins pertinentes.

Croisements effectués par rapport au revenu

Les données ci-dessous établissent un rapprochement entre différents critères et le CA total 2009 pour les indépendants n'ayant pas de salarié et travaillant plus de 35 heures par semaine.

Revenu - région

Dans quelle région êtes-vous installé(e) ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Alsace	14	59,643
Aquitaine	15	40,600
Auvergne	9	30,444
Basse-Normandie	8	44,375
Bourgogne	8	28,125
Bretagne	21	42,333
Centre	16	39,688
Champagne-Ardenne	4	43,750
Corse	1	37,500
Franche-Comté	5	49,500
Haute-Normandie	7	23,929
Île-de-France	146	48,250
Languedoc-Roussillon	16	32,906
Limousin	3	37,500
Lorraine	4	22,500
Midi-Pyrénées	26	34,404
Nord-Pas-de-Calais	8	35,000
Pays de la Loire	23	37,130
Picardie	8	28,313
Poitou-Charentes	11	39,773
Provence-Alpes-Côte d'Azur	36	41,153
Rhône-Alpes	58	47,414
Outre-mer	2	27,500
Total	449	42,766

Avant d'analyser rapidement ce tableau et d'établir des comparaisons, il convient de rappeler que seules les réponses régions totalisant au moins 20 réponses sont significatives sur le plan statistique. Mais même avec un panel inférieur, ces données restent intéressantes du point de vue informatif.

* * *

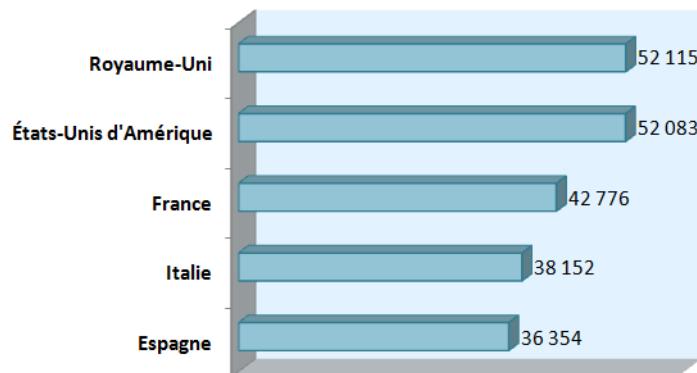
En dehors de l'Alsace (nettement en tête) et de la Franche-Comté, pour lesquelles le nombre de réponses n'est pas significatif, l'Île de France affiche le CA moyen le plus élevé, ce qui est cohérent avec les résultats obtenus par rapport aux tarifs observés. Rhône-Alpes, la Bretagne et PACA sont également bien placées, et l'on peut établir la même correspondance avec les tarifs appliqués.

D'un point de vue économique, les régions Île de France, Rhône-Alpes et Paca sont généralement considérées comme favorisées et plus dynamiques. Il semble que cet état de fait ressorte dans les réponses fournies par les participants au sondage.

Gardons toutefois à l'esprit que notre enquête porte sur le **CA total** et non sur le pouvoir d'achat. Ainsi, une personne avec un CA de 35 000 dans la région Nord-Pas de Calais peut très bien avoir un niveau de vie équivalent à celui d'un Francilien affichant un CA supérieur à 48 000 €, qui réside dans une région où les loyers et le coût de la vie sont plus élevés.

Revenu - Pays

Dans quel pays exercez-vous ?



En raison du faible nombre de réponses statistiquement significatives, il nous a paru inutile de présenter l'ensemble du tableau relatif à ce croisement. Il convient toutefois de signaler que l'Italie (23 réponses) et l'Espagne (41) affichent un CA moyen de 38 152 € et 36 354 €, respectivement.

À titre indicatif, le Royaume-Uni (13 réponses) et les États-Unis (12) ont un CA global moyen très proche, de 52 115 € et 52 083 € respectivement.

Rappelons que le CA moyen pour la France (449 réponses) est de 42 766 €.

Revenu - Temps de travail

En moyenne, combien d'heures par semaine consacrez-vous à votre activité de traducteur professionnel (y compris votre gestion commerciale, administrative, comptable, etc.) ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
entre 35 et 39 heures	142	35 482
entre 40 et 44 heures	166	41 756
entre 45 et 49 heures	119	45 874
entre 50 et 54 heures	62	45 048
entre 55 et 59 heures	37	50 743
entre 60 et 69 heures	36	55 181
entre 70 et 79 heures	16	49 063
entre 80 et 89 heures	1	4 000
plus de 90 heures	4	81 250
Total	583	43 225

Jusqu'à la tranche 60-69 heures, nous observons une relation somme toute normale entre le nombre d'heures travaillées et le CA moyen. Une baisse significative apparaît ensuite. Il nous semble logique de supposer que les 4 000 € de CA indiqués pour la tranche 80-89 correspondent à une faute de frappe et qu'il s'agit en réalité de 40 000 €. Notons que le nombre de répondants travaillant plus de 70 heures par semaine reste – heureusement ? - marginal (21 répondants sur 583).

Revenu - Âge

Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
de 18 à 29 ans	57	29,158
de 30 à 39 ans	182	39,217
de 40 à 49 ans	172	48,000
de 50 à 59 ans	130	45,485
de 60 à 69 ans	36	55,417
de 70 à 79 ans	5	38,800
Total	582	43,226

La corrélation entre l'âge et le CA est flagrante. Il ne fait guère de doute que la baisse observée au-delà de 70 ans est liée au fait que la traduction devient alors une activité d'appoint pour retraités désireux d'arrondir leurs fins de mois ou souhaitant continuer à exercer pour le plaisir.

Revenu - Expérience en traduction

Depuis combien d'années exercez-vous votre profession ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Moins de 5 ans	91	27,467
Entre 5 et 9 ans	135	44,252
Entre 10 et 14 ans	119	38,870
Entre 15 et 19 ans	99	54,667
Entre 20 et 24 ans	64	48,750
Entre 25 et 29 ans	53	43,566
Plus de 30 ans	22	57,273
Total	583	43,225

Contrairement à ce que l'on pourrait croire, la corrélation entre expérience et CA n'est pas toujours évidente. Nous observons une baisse du CA entre 10 et 14 ans d'expérience. Faut-il y voir un rapport avec la maternité ? La profession est féminine à plus de 75 %, et l'âge des jeunes mères à la naissance du premier enfant est supérieur à 30 ans (d'après l'INSEE). Ainsi, même si ce tableau ne tient compte que des réponses des personnes travaillant 35 heures ou plus, il n'est pas impossible que les parents de jeunes enfants réduisent leur activité pour se consacrer à leur famille, pour mieux se réinvestir ensuite, une fois les enfants scolarisés. Il ne s'agit bien sûr que d'une hypothèse.

Revenu - Niveau d'études

Quel est votre niveau d'études après le baccalauréat ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Bac + 2	17	44,559
Bac + 3	39	46,603
Bac + 4	134	45,571
Bac + 5	276	38,967
Bac + 6	35	57,300
Bac + 7	23	58,152
Bac + 8	41	44,854
Total	565	43,573

La corrélation entre nombre d'années d'études et CA n'est pas établie, contrairement à l'évolution des tarifs précédemment analysée. Cependant, il convient de rappeler que ce nouveau tableau s'entend toutes langues confondues, alors que la comparaison précédente par rapport au niveau d'études ne concernait que trois combinaisons de langues.

Revenu - Études en traduction/interprétation

Votre diplôme sanctionne-t-il des études supérieures en traduction ou interprétation ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Oui	354	41,007
Non	211	47,877
Total	565	43,573

Il est intéressant de constater que les personnes n'ayant pas fait d'études en traduction/interprétation ont un CA supérieur de plus de 16 %. Bon nombre de traducteurs ayant commencé par embrasser une tout autre carrière que la traduction, il semblerait que la spécialisation (ingénieur, comptable...) qui en découle contribue à réaliser un CA plus important. À l'inverse, avoir fait des études en traduction/interprétation n'est pas une garantie de CA plus élevé.

On peut également imaginer que les personnes issues d'une autre formation sont mieux armées, commercialement parlant, pour négocier leurs prestations.

Revenu - Formations professionnelles suivies

Combien de formations professionnelles avez-vous suivies en 2009 ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
0	310	43,034
1	134	40,694
2	57	45,684
3	40	44,663
4	18	54,333
5 et plus	24	43,250
Total	583	43,225

Il semble bien que le lien entre CA élevé et formation soit majoritairement établi. Le nombre de traducteurs ayant répondu « 4 » n'étant pas statistiquement significatif, les personnes ayant suivi deux ou trois formations sont celles qui tirent le mieux leur épingle du jeu.

Revenu - Nombre de combinaisons

Dans combien de combinaisons de langues traduisez-vous personnellement ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
1	211	46,019
2	245	42,373
3	88	40,602
4	20	43,250
5 ou plus	19	35,289
Total	583	43,225

Les traducteurs travaillant avec une seule langue source ont un CA nettement supérieur à ceux travaillant depuis cinq langues ou plus. Faut-il y voir un rapport avec une meilleure maîtrise de la langue d'origine ? L'écart entre le CA des répondants utilisant deux, trois ou quatre langues sources reste globalement assez faible (moins de 2 700 €, soit environ 6 %). À noter que les répondants avec quatre et cinq langues ou plus sont tout juste significatifs sur le plan statistique (20 et 19 cas respectivement).

Revenu - Adhésion à la SFT

Êtes-vous membre de la SFT ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Oui	361	44,781
Non	222	40,694
Total	583	43,225

La relation entre adhésion à la SFT et CA est clairement établie. Il serait intéressant de connaître la raison de cet écart. Le réseau ? Les informations à disposition des adhérents ? Quoi qu'il en soit, le résultat est là : les membres de la SFT réalisent un CA supérieur à celui des non-adhérents.

Revenu - Outils de TAO

Pour certains projets, utilisez-vous un logiciel de TAO ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Oui	447	43,088
Non	136	43,673
Total	583	43,225

L'utilisation de la TAO n'a aucun impact sur le CA, l'écart entre le CA moyen des utilisateurs et des non-utilisateurs étant inférieur à 1 %.

Revenu - Revenu satisfaisant

Êtes-vous satisfait(e) de votre revenu ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Très satisfait(e)	32	73,125
Satisfait(e)	200	56,040
Moyennement satisfait(e)	213	37,232
Peu satisfait(e)	91	29,896
Pas du tout satisfait(e)	47	21,298
Total	583	43,225

En toute logique, les personnes ayant un CA plus élevé expriment une plus grande satisfaction quant à leur revenu.

Autres croisements

Pays - Mode de facturation (source/cible)

Pays	Mode de facturation	Texte source	Texte cible	Total
Afrique du Sud	1	-		1
Algérie	2	-		2
Allemagne	10	6		12
Argentine	1	2		2
Australie	2	-		2
Autriche	-	-		-
Belgique	8	3		9
Canada	3	2		5
Chili	1	-		1
Colombie	1	-		1
Croatie	-	1		1
Espagne	46	21		62
États-Unis d'Amérique	17	6		18
France	699	271		970
Ghana	1	-		1
Îles Vierges des Etats-Unis	-	1		1
Inde	1	-		1
Irlande	1	-		1
Italie	33	18		41
Japon	2	-		2
Luxembourg	1	-		1
Maroc	3	-		3
Norvège	1	-		1
Nouvelle-Calédonie	1	-		1
Nouvelle-Zélande	1	-		1
Pays-Bas	9	9		14
Portugal	1	-		1
Roumanie	1	1		1
Royaume-Uni	23	6		25
Suisse	2	2		3
Thaïlande	1	1		1
Tunisie	-	1		1
Ukraine	1	-		1
un	-	1		1
Total	175	81		218

La majorité des répondants est établie en France où l'on facture principalement au texte source - 72 %. Qu'en est-il ailleurs dans le monde ?

Une tendance se confirme avec 80 % des opérations facturées au mot source.

S'il n'est pas possible de tirer des conclusions fiables pour des pays représentés par un ou deux répondants, il convient de noter, que parmi les pays les mieux représentés, comme l'Espagne, l'Allemagne et l'Italie, la facturation cible est un peu plus fréquente qu'en France tandis qu'aux Pays-Bas, elle obtient le même résultat que la facturation source.

NB : le nombre total de réponses ne correspondant pas strictement à la somme des deux colonnes, car cette question était à réponses multiples.

Nombre de formations suivies - Adhésion à la SFT

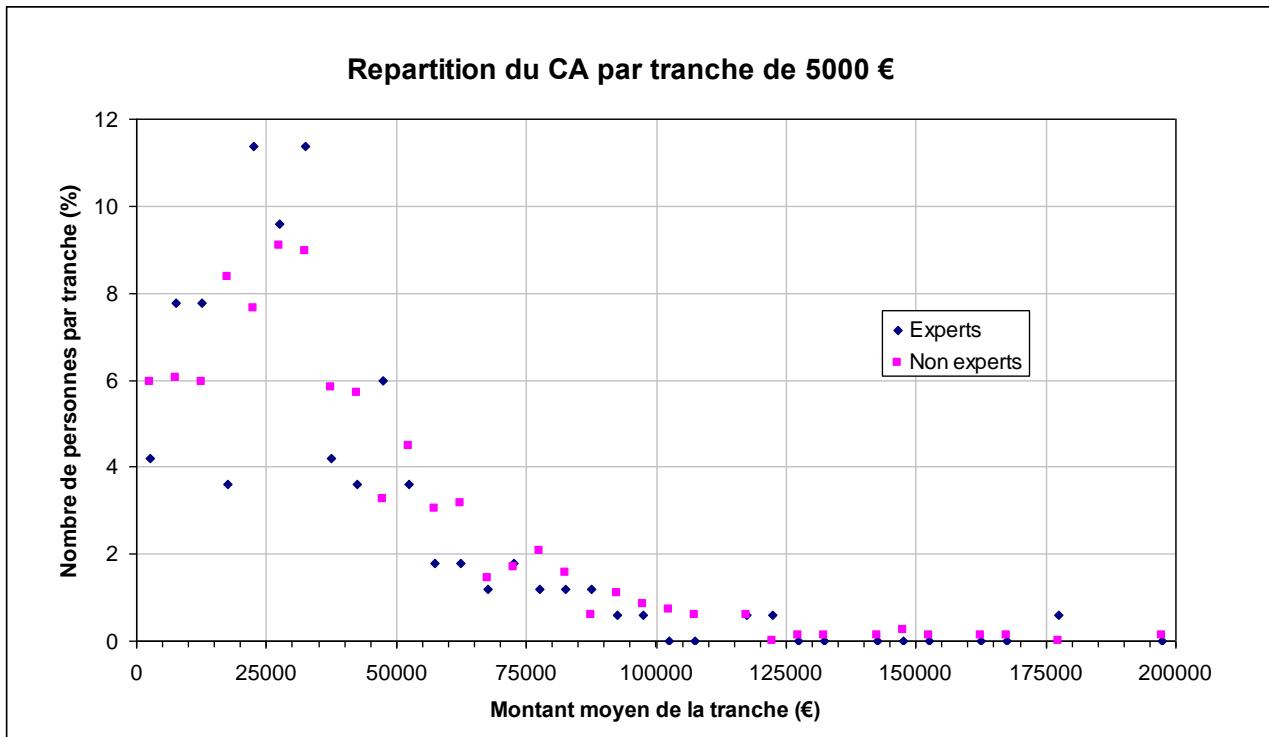
Nombre de formations \ Membre SFT ?	Oui	Non	Total	%
0	311	240	551	52%
1	162	90	252	24%
2	86	42	128	12%
3	46	18	64	6%
4	21	7	28	3%
5 et plus	25	10	35	3%
Total	651	407	1058	100
%	62%	38%		

Le but de ce rapprochement était de répondre à la question suivante : les adhérents de la SFT sont-ils plus enclins à suivre des formations que les non-adhérents ?

Les chiffres à retenir : parmi les répondants n'ayant suivi qu'une ou aucune formation, les résultats font apparaître 59 % d'adhérents de la SFT et 41 % de non-adhérents.

Ils montrent donc que les non-adhérents ont un intérêt certain pour les formations. On peut aussi supposer que les membres de longue date ont déjà suivi les formations de base, même si la question de l'actualisation des connaissances reste posée.

Chiffre d'affaires - Traducteur Expert



Le chiffre d'affaires suit sensiblement la même distribution pour les experts et les non-experts, et laisse apparaître un maximum de personnes avec un CA aux environs de 30 000 euros. Seuls 2 % des experts et 1 % des non-experts ont déclaré un CA de plus de 200 000 €.

Le nombre de répondants experts (147) et non-experts (749) étant très différents, le nombre de personnes par tranche de CA de 500 € est exprimé respectivement en % d'experts ou de non-experts.

À noter qu'un nombre significatif de répondants n'a pas souhaité indiquer son chiffre d'affaires en dépit de la garantie de l'anonymat (10 %).

Êtes-vous traducteur expert ?

	Effectif	Moyenne du CA en € HT 2009
Oui	147	38 150
Non	749	39 073
Total	896	38 922

Ce tableau montre que la différence entre le CA moyen des experts et celui des non-experts est insignifiante.

Croisements relatifs à la satisfaction par rapport au revenu

Pour la plupart de ces croisements, aucune tendance importante ne s'est dégagée. Il n'y a pas de variation significative entre le niveau de satisfaction générale et le revenu. L'exemple suivant est typique.

Nombre de formations en 2009	Satisfaction par rapport au revenu						Total	%
	Très satisfait	Satisfait	Moyennement satisfait	Peu satisfait	Pas du tout satisfait			
0	26	169	196	102	58	551	52 %	
1	15	84	91	39	23	252	24 %	
2	9	33	52	17	17	128	12 %	
3	6	18	21	13	6	64	6 %	
4	4	8	12	3	1	28	3 %	
5 et plus	3	15	9	2	6	35	3 %	
Total	63	327	381	176	111	1 058	100	
%	6 %	31 %	36 %	17 %	10 %			

Les personnes ayant suivi cinq formations et plus sont globalement plus satisfaites de leur CA que les autres. Cette observation est intéressante, bien que statistiquement non significative (18 réponses) car nous avons constaté qu'un nombre de formations supérieur à quatre n'entraînait pas nécessairement un CA plus élevé.

Revenu satisfaisant - Expérience en traduction

Depuis combien d'années exercez-vous votre profession ?

Satisfaction par rapport au revenu Expérience en traduction	Très satisfait	Satisfait	Moyennement satisfait	Peu satisfait	Pas du tout satisfait	Total	%
Moins de 5 ans	5	55	72	27	34	193	18 %
Entre 5 et 9 ans	22	79	83	39	21	244	23 %
Entre 10 et 14 ans	13	69	73	44	15	214	20 %
Entre 15 et 19 ans	10	58	56	24	11	159	15 %
Entre 20 et 24 ans	5	25	47	25	20	122	12 %
Entre 25 et 29 ans	6	23	33	12	9	83	8 %
Plus de 30 ans	2	18	17	5	1	43	4 %
Total	63	327	381	176	111	1 058	100 %
%	6 %	31 %	36 %	17 %	10 %		

Dans l'ensemble, toutes catégories confondues, la satisfaction exprimée reste majoritairement moyenne.

Statistiques sur les prix par langue

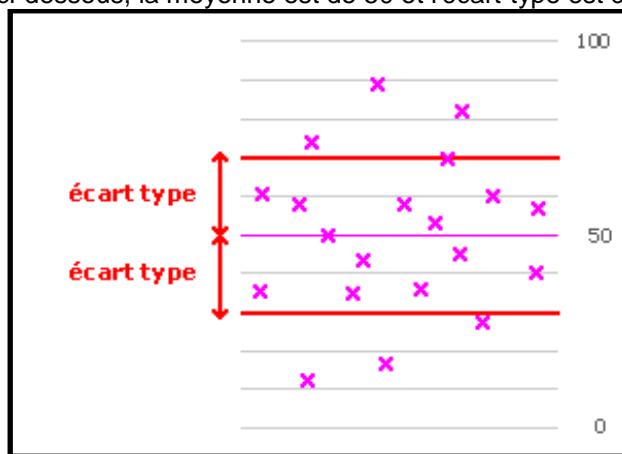
Remarque sur la fiabilité des données

Les tableaux ci-dessous indiquent les réponses relatives aux tarifs **hors taxe** pratiqués pour la traduction. Vous noterez que nous avons créé deux tableaux afin de distinguer les données offrant une relative fiabilité statistique de celles dont la fiabilité est moins sûre. En effet, le nombre de réponses reçues pour certaines combinaisons linguistiques est tout simplement trop faible (par exemple : seuls deux traducteurs pratiquent la combinaison Croate > Anglais). Ainsi, les combinaisons linguistiques pour lesquelles nous avons reçu moins de cinq réponses figurent dans un tableau à part, intitulé *Données informatives*.

Méthode retenue

- Les tableaux *Statistiques significatives* et *Données informatives* synthétisent les tarifs enregistrés par l'enquête Statistiques et étude du marché 2009.
- Le tableau *Statistiques significatives* ne retient que les combinaisons de langues pour lesquelles le nombre de réponses (pour les clients directs, les agences, l'édition littéraire et la traduction assermentée) est supérieur ou égal à cinq.
- Le tableau *Données informatives* présente les résultats qui n'ont pas été retenus au vu du faible nombre de réponses reçues pour ces combinaisons de langues.
- Pour les tarifs en direct, sont indiqués respectivement : le prix minimal enregistré, le prix maximal, l'écart-type mesuré (voir graphique ci-dessous) et la moyenne calculée. Les trois colonnes suivantes indiquent le pourcentage au-dessus ou en dessous du prix en direct moyen pour les tarifs Agence, Édition littéraire et pour un Collègue, respectivement. Enfin la dernière colonne affiche le nombre total de réponses obtenues.
- **Écart-type** : l'écart-type reste la mesure de dispersion statistique la plus courante. Il indique dans quelle mesure les valeurs d'un ensemble de données sont dispersées autour de la moyenne. L'écart-type est faible lorsque de nombreuses valeurs sont proches de la moyenne. Inversement, il est élevé lorsque de nombreuses valeurs sont éloignées de la moyenne. Il vaut zéro lorsque toutes les valeurs de l'ensemble de données sont égales.

Dans le graphique ci-dessous, la moyenne est de 50 et l'écart-type est de 20.



- Le nombre de réponses indique le nombre **total** de réponses par combinaison linguistique et par type de traduction effectuée : client direct, agence, édition, ou collègue. Par exemple, dans la combinaison Espagnol > Suédois, nous avions qu'une seule réponse, mais la personne a répondu avec un prix pour les traductions directes et un autre prix pour les traductions agences. Donc le nombre de réponses est supérieur au nombre de répondants.

Notes sur les méthodes de calcul utilisées

- Afin de faciliter le dépouillement, les calculs et les comparaisons, nous avons homogénéisé les réponses en nous basant sur le tarif au mot source. Nous savons que beaucoup de professionnels n'utilisent pas ce mode de facturation, mais cela reste une méthode facilement comparable et très répandue (86 % des personnes interrogées).
- Cette année, nous avons également permis aux répondants de saisir leur prix au mot source, feuillet source, ligne source, ou caractère source. Le but : faciliter la saisie et réduire les calculs de transformation pour les adhérents. Pour établir des comparaisons et préparer les tableaux de prix ci-dessous, nous avons ensuite transformé ces valeurs en nombre de mots.
- Évidemment, le nombre de mots par feuillet, par ligne, ou par caractère varie selon la langue, mais aussi selon le type de texte à traduire. Pour réaliser nos conversions, nous avons pris comme étalon le texte de la Déclaration des Droits de l'Homme. Les traductions de ce document dans toutes les langues concernées par nos calculs ont été téléchargées sur le site suivant : <http://www.unicode.org/udhr/>.

Le tableau regroupant les informations sur les nombres de mots pour ces différentes langues est disponible sur demande adressée à webmaster@sft.fr.

Combinaisons de langues	Client direct				Prix			Nombre de réponses
	Min	Max	Écart-type	Moyenne	Agence	Trad édition	Collègue	
Allemand > Anglais	0,11 €	0,25 €	0,04 €	0,18 €	73 %		71 %	13
Allemand > Espagnol	0,09 €	0,13 €	0,02 €	0,11 €	82 %	45 %	76 %	5
Allemand > Français	0,02 €	0,42 €	0,06 €	0,16 €	73 %	80 %	76 %	191
Anglais > Allemand	0,10 €	0,24 €	0,03 €	0,14 €	81 %	80 %	72 %	43
Anglais > Anglais	0,10 €	0,18 €	0,04 €	0,14 €	75 %		72 %	5
Anglais > Espagnol	0,06 €	0,28 €	0,05 €	0,13 €	65 %	60 %	67 %	56
Anglais > Français	0,01 €	0,50 €	0,05 €	0,14 €	70 %	77 %	75 %	527
Anglais > Italien	0,07 €	0,20 €	0,03 €	0,13 €	73 %	88 %	77 %	33
Anglais > Néerlandais	0,10 €	0,21 €	0,03 €	0,15 €	75 %	69 %	76 %	16
Anglais > Russe	0,05 €	0,15 €	0,04 €	0,11 €	78 %	60 %	68 %	5
Arabe > Français	0,10 €	0,24 €	0,06 €	0,16 €	84 %	61 %	63 %	6
Catalan > Français	0,06 €	0,15 €	0,03 €	0,11 €	79 %	108 %	79 %	8
Chinois > Français	0,06 €	0,25 €	0,06 €	0,17 €	96 %	64 %	88 %	7
Danois > Français	0,14 €	0,16 €	0,01 €	0,15 €	92 %	93 %	90 %	5
Espagnol > Anglais	0,06 €	0,26 €	0,05 €	0,13 €	79 %	74 %	80 %	24
Espagnol > Français	0,06 €	0,25 €	0,04 €	0,14 €	69 %	67 %	72 %	140
Espagnol > Italien	0,10 €	0,20 €	0,03 €	0,14 €	82 %		72 %	6
Français > Allemand	0,07 €	0,28 €	0,04 €	0,15 €	78 %	84 %	74 %	66
Français > Anglais	0,01 €	0,45 €	0,06 €	0,15 €	72 %	67 %	78 %	212
Français > Danois	0,11 €	0,18 €	0,03 €	0,15 €	93 %	96 %	96 %	5
Français > Espagnol	0,07 €	0,28 €	0,04 €	0,13 €	71 %	55 %	72 %	50
Français > Italien	0,07 €	0,20 €	0,03 €	0,13 €	73 %	91 %	79 %	41
Français > Japonais	0,13 €	0,57 €	0,16 €	0,24 €	72 %	52 %	69 %	9
Français > Néerlandais	0,10 €	0,20 €	0,03 €	0,15 €	78 %	72 %	79 %	24

Combinaisons de langues	Client direct				Prix			Nombre de réponses
	Min	Max	Écart-type	Moyenne	Agence	Trad édition	Collègue	
Français > Norvégien	0,11 €	0,20 €	0,04 €	0,16 €	83 %		77 %	6
Français > Portugais	0,16 €	0,21 €	0,02 €	0,19 €	81 %	96 %	81 %	6
Français > Roumain	0,10 €	0,20 €	0,04 €	0,14 €	82 %	66 %	64 %	6
Français > Russe	0,05 €	0,17 €	0,04 €	0,12 €	80 %	54 %	73 %	7
Italien > Anglais	0,10 €	0,18 €	0,03 €	0,13 €	72 %	67 %	75 %	24
Italien > Espagnol	0,06 €	0,20 €	0,04 €	0,13 €	72 %	53 %	71 %	9
Italien > Français	0,06 €	0,27 €	0,05 €	0,14 €	68 %	68 %	69 %	72
Japonais > Français	0,07 €	0,38 €	0,10 €	0,16 €	86 %	80 %	55 %	99
Néerlandais > Français	0,01 €	0,26 €	0,05 €	0,15 €	80 %	71 %	86 %	30
Norvégien > Français	0,15 €	0,18 €	0,01 €	0,17 €	76 %		71 %	6
Portugais > Français	0,08 €	0,21 €	0,03 €	0,16 €	71 %	82 %	79 %	15
Roumain > Français	0,10 €	0,20 €	0,04 €	0,15 €	77 %	76 %	68 %	8
Russe > Français	0,11 €	0,35 €	0,08 €	0,18 €	66 %	72 %	73 %	14
Suédois > Français	0,15 €	0,40 €	0,10 €	0,20 €	89 %	203 %	117 %	6

Combinaisons de langues	Client direct				Prix			Nombre de réponses
	Min	Max	Écart-type	Moyenne	Agence	Trad édition	Collègue	
Allemand > Italien	0,10 €	0,20 €	0,05 €	0,16 €	74 %		51 %	4
Allemand > Néerlandais	0,13 €	0,18 €	0,04 €	0,16 €	74 %		74 %	2
Allemand > Russe	0,10 €	0,10 €		0,10 €	80 %	30 %	80 %	1
Anglais > Arabe	0,17 €	0,24 €	0,04 €	0,21 €	82 %		70 %	3
Anglais > Chinois	0,25 €	0,25 €		0,25 €	80 %		80 %	1
Anglais > Croate	0,12 €	0,12 €		0,12 €	83 %	100 %	83 %	1
Anglais > Danois	0,14 €	0,18 €	0,02 €	0,15 €	91 %	93 %	88 %	4
Anglais > Finnois	0,12 €	0,12 €		0,12 €	100 %	100 %	100 %	1
Anglais > Galicien	0,12 €	0,17 €	0,04 €	0,15 €	72 %	55 %	59 %	2
Anglais > Grec	0,22 €	0,25 €	0,02 €	0,24 €	60 %	55 %	65 %	2
Anglais > Hongrois	0,14 €	0,14 €		0,14 €	79 %	89 %	71 %	1
Anglais > Japonais	0,14 €	0,19 €	0,03 €	0,16 €	88 %	76 %	88 %	3
Anglais > Norvégien	0,13 €	0,18 €	0,04 €	0,16 €	85 %		77 %	4
Anglais > Polonais	0,16 €	0,16 €		0,16 €	75 %			1
Anglais > Portugais	0,20 €	0,22 €	0,01 €	0,21 €	77 %		81 %	4
Anglais > Roumain	0,20 €	0,20 €		0,20 €	75 %			1
Anglais > Slovaque	0,15 €	0,15 €		0,15 €	67 %	67 %	67 %	1
Anglais > Suédois	0,11 €	0,11 €		0,11 €	118 %	100 %	100 %	2
Arabe > Anglais	0,10 €	0,10 €		0,10 €	100 %	100 %	100 %	1
Arabe > Italien	0,10 €	0,10 €		0,10 €	100 %			1
Azéri > Français	0,33 €	0,33 €		0,33 €	79 %			1
Catalan > Anglais	0,08 €	0,08 €		0,08 €	75 %		88 %	1
Catalan > Espagnol	0,08 €	0,10 €	0,01 €	0,09 €	67 %	44 %	111 %	2
Chinois > Anglais	0,06 €	0,06 €		0,06 €	267 %	148 %		2
Chinois > Italien	0,03 €	0,03 €		0,03 €	78 %			1
Croate > Anglais	0,12 €	0,14 €	0,01 €	0,13 €	85 %	92 %	77 %	2
Croate > Français	0,12 €	0,25 €	0,09 €	0,19 €	72 %	65 %	54 %	3
Croate > Italien	0,40 €	0,40 €		0,40 €	100 %	50 %	100 %	1

Combinaisons de langues	Client direct				Prix			Nombre de réponses
	Min	Max	Écart-type	Moyenne	Agence	Trad édition	Collègue	
Danois > Espagnol	0,11 €	0,11 €		0,11 €	91 %		91 %	1
Espagnol > Allemand	0,13 €	0,16 €	0,02 €	0,15 €	68 %		68 %	3
Espagnol > Arabe	0,13 €	0,13 €		0,13 €	167 %			1
Espagnol > Finnois	0,10 €	0,10 €		0,10 €	100 %	63 %	70 %	1
Espagnol > Galicien	0,08 €	0,08 €		0,08 €	75 %			1
Espagnol > Néerlandais	0,09 €	0,14 €	0,04 €	0,12 €	104 %		96 %	2
Finnois > Anglais	0,08 €	0,08 €		0,08 €	100 %			1
Finnois > Français	0,14 €	0,32 €	0,10 €	0,26 €	90 %		77 %	3
Français > Arabe	0,15 €	0,17 €	0,01 €	0,16 €	78 %		70 %	3
Français > Azéri	0,33 €	0,33 €		0,33 €	79 %			1
Français > Basque	0,12 €	0,12 €		0,12 €	125 %	125 %	100 %	1
Français > Catalan	0,10 €	0,10 €		0,10 €	60 %		80 %	2
Français > Chinois	0,18 €	0,25 €	0,05 €	0,22 €	93 %		93 %	2
Français > Finnois	0,12 €	0,21 €	0,05 €	0,16 €	89 %	77 %	87 %	3
Français > Grec	0,22 €	0,25 €	0,02 €	0,24 €	60 %	55 %	65 %	2
Français > Hongrois	0,14 €	0,17 €	0,02 €	0,16 €	81 %	80 %	65	2
Français > Polonais	0,09 €	0,16 €	0,03 €	0,13 €	74 %	53 %	79 %	4
Français > Slovaque	0,14 €	0,15 €	0,01 €	0,15 €	74 %	69 %	69 %	3
Français > Suédois	0,11 €	0,18 €	0,05 €	0,15 €	87 %	76 %	90	3
Français > Tchèque	0,14 €	0,16 €	0,01 €	0,15 €	77 %			2
Français > Thaï	0,20 €	0,35 €	0,11 €	0,28 €	91 %		55 %	2
Français > Ukrainien	0,12 €	0,12 €		0,12 €	58 %			1
Géorgien > Français	0,14 €	0,14 €		0,14 €	86 %			1
Grec > Français	0,22 €	0,25 €	0,02 €	0,24 €	60 %	55 %	65	2
Hongrois > Français	0,14 €	0,29 €	0,07 €	0,19 €	73 %	86 %	54	4
Italien > Allemand	0,12 €	0,24 €	0,06 €	0,18 €	79 %		85 %	4
Italien > Néerlandais	0,16 €	0,16 €		0,16 €	75 %	63 %	75 %	1
Italien > Portugais	0,12 €	0,14 €	0,01 €	0,13 €	106 %	99 %	99	2

Combinaisons de langues	Client direct				Agence	Trad édition	Prix Collègue	Nombre de réponses
	Min	Max	Écart-type	Moyenne				
Japonais > Anglais	0,08 €	0,18 €	0,07 €	0,13 €	92 %	12 %		22
Laotien > Français	1,52 €	1,52 €		1,52 €				1
Latin > Anglais	0,45 €	0,45 €		0,45 €	100 %			1
Luxembourgeois > Français	0,15 €	0,15 €		0,15 €	67 %			1
Moldave > Français	0,16 €	0,16 €		0,16 €	94%			1
Néerlandais > Allemand	0,13 €	0,13 €		0,13 €	69 %		85%	1
Néerlandais > Anglais	0,10 €	0,15 €	0,03 €	0,12 €	69 %	54%	67%	3
Néerlandais > Catalan	0,10 €	0,10 €		0,10 €	90 %	44 %		1
Néerlandais > Espagnol	0,09 €	0,09 €		0,09 €				1
Polonais > Français	0,09 €	0,16 €	0,04 €	0,13 €	81%	53%	79%	4
Portugais > Allemand	0,18 €	0,18 €		0,18 €	72			1
Portugais > Anglais	0,09 €	0,13 €	0,03 €	0,11 €	80	45 %	91%	2
Portugais > Espagnol	0,08 €	0,10 €	0,01 €	0,09 €	81%	46 %	92 %	3
Portugais > Italien	0,13 €	0,13 €		0,13 €	100 %	93 %	93 %	1
Roumain > Italien	0,20 €	0,20 €		0,20 €				1
Russe > Anglais	0,07 €	0,20 €	0,10 €	0,13 €	79 %			2
Russe > Espagnol	0,13 €	0,13 €		0,13 €	77%	69 %	77%	1
Serbe > Anglais	0,14 €	0,14 €		0,14 €	86%			1
Slovaque > Français	0,16 €	0,16 €		0,16 €	73%			3
Suédois > Allemand	0,16 €	0,16 €		0,16 €	64%		78 %	1
Suédois > Anglais	0,09 €	0,09 €		0,09 €	67%	0,31 %		1
Tchèque > Français	0,16 €	0,16 €		0,16 €	73%			3
Thaï > Français	0,20 €	1,61 €	1,00 €	0,91 €	97 %		17%	2
Turc > Anglais	0,13 €	0,13 €		0,13 €			77%	1
Turc > Français	0,12 €	0,12 €		0,12 €	83 %			1

